

**Hallituksen esitys Eduskunnalle vuoden 1979 kansainvälisen
luonnonkumisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että Suomi liittyisi kansainväliseen luonnonkumisopimukseen, joka hyväksyttiin lokakuussa 1979 Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssin työn tuloksena. Sopimuksen tarkoituksena on ensisijaisesti tasapainottaa luonnonkumin tarjontaa ja kysyntää sekä vähentää kumin ylituotannon ja riittämättömyyden aiheuttamia ongelmia puskurivaraston avulla. Sen tavoitteena on myös alaan liittyvän tiedon kokoamisen, käsittelyn ja välittämisen sekä tutkimustyön edistäminen.

Sopimus on ratifioitava ja ratifiointiasiakirja talletettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan. Suomi on allekirjoittanut

sopimuksen 16 päivänä kesäkuuta 1980 ja ilmoittanut 11 päivänä marraskuuta 1980 soveltavansa sitä väliaikaisesti ratifiointiasiakirjan tallettamiseen saakka. Sopimus on tullut väliaikaisesti voimaan 23 päivänä lokakuuta 1980.

Sopimuspuolet sitoutuvat maksamaan osuutensa järjestön hallintokuluista ja puskurivarastosta aiheutuvista menoista. Suomen tehtyä päätöksen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta on vuoden 1982 tulo- ja menoarvioon kauppa- ja teollisuusministeriön pääluokkaan sisällytetty määräraha tarkoitusta varten. Hallintokuluihin on Suomi osallistunut jo vuonna 1981.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Maailman perushyödykemarkkinoiden vakaantumisen ja kehitysmaiden edut huomioonottavasta lähestymistavasta perushyödykekysymyksiin on muodostunut tärkeä osatekijä Yhdistyneiden Kansakuntien (YK) puitteissa uudesta kansainvälistä talousjärjestyksestä käydyissä neuvotteluissa, ja se heijastuu kysymyksestä 1970-luvun puolivälissä muotoilluissa päätöslauselmissa. YK:n kauppa- ja kehityskonferenssin (UNCTAD) IV yleiskonferenssissa Nairobissa vuonna 1976 päätettiin aloittaa kaksi rinnakkaista ja toisiaan täydentä-

vää neuvottelukierrosta perushyödykekaupan ongelmien ratkaisemiseksi. Niin sanotun integroidun perushyödykeohjelman puitteissa alettiin neuvotella yhtäältä koko perushyödykeohjelmalle yhteisestä rahastosta (Yhteisrahasto, Common Fund) jonka varoilla rahoitettaisiin yksittäisten sopimusten edellyttämiä puskurivarastoja sekä muita perushyödykkeisiin liittyviä toimenpiteitä, ja toisaalta kahdeksatoista perushyödykettä koskevista hyödykekohtaisista sopimuksista tai muista järjestelyistä.

Näillä toimenpiteillä pyritään muun muassa tasoittamaan kyseisten hyödykkeiden hintatason voimakkaita vaihteluita sekä samalla nopeuttamaan kehitysmaiden teollistamista ja talou-

dellista kasvua niiden vientiä lisäämällä. Suomi samoin kuin muut pohjoismaat on perinteisesti ottanut myönteisen asenteen tämätapaisiin järjestelyihin korostaen niiden olevan pitkällä tähtäyksellä sekä kuluttaja- että tuotajamaiden edun mukaisia.

Integroidun perushyödykeohjelman puitteissa aloitetut luonnonkumia koskevat neuvottelut jatkuivat marraskuusta 1978 YK:n luonnonkumikonferenssina. Neuvotteluprosessin tuloksena valmistui 6 päivänä lokakuuta 1979 kansainvälinen luonnonkumisopimus, joka on ensimmäinen ohjelman puitteissa syntynyt sopimus yksittäisestä hyödykkeestä, josta ei aikaisemmin ole ollut tämänkaltaista kansainvälistä järjestelyä.

Yleislinjansa ja liittymistä puoltavien lausuntojen mukaisesti Suomi on allekirjoittanut kansainvälisen luonnonkumisopimuksen 16 päivänä kesäkuuta 1980 ja ilmoittanut 11 päivänä marraskuuta 1980 soveltavansa sitä väliaikaisesti ratifiointiasiakirjan tallettamiseen saakka. Suomen liittymisestä sopimukseen on saatu lausunnot valtiovarainministeriöltä, kauppa- ja teollisuusministeriöltä sekä Teollisuuden keskusliitolta. Lausunnoissa puolletaan Suomen liittymistä sopimukseen. Tähän vaikuttavia tekijöitä ovat paitsi ulkomaankauppaan ja kehitysyhteistyöhön liittyvät näkökohdat myös hyödykkeen saannin turvaaminen sekä yleiset raaka-ainepoliittiset syyt.

Vaikka luonnonkumin suoranainen merkitys Suomelle on melko vähäinen (tuonti vuonna 1981 oli 6 659 tonnia, arvoltaan 34,4 miljoonaa markkaa), kiinnitetään lausunnoissa huomiota siihen, että kumin tuotanto keskittyy muutamaa melko pitkälle kehittyneisiin Kaakois-Aasian maihin, joiden kanssa Suomella on kehitteillä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä. Lausunnoissa viitataan sopimukseen liittymisen mahdollisiin vaikutuksiin tähän vienninkin kannalta merkitykselliseen yhteistyöhön. Kysymyksessä on myös kehitysyhteistyöhön liittyvä julkilausuttujen periaatteiden mukainen käytännön toiminta. Yleisesti katsotaan sopimuksen syntymisen osaltaan paranta-

van teollisuusmaiden ja kehitysmaiden välisen vuoropuhelun edellytyksiä ja voivan siten edistää maailmantalouden nykyisten ongelmien vähentämistä. Pelkän sopimuksen olemassaolon katsotaan voivan vakiinnuttaa kyseisiä perushyödykemarkkinoita, mistä on hyötyä sekä viejä- että tuojamaille. Suomi on raaka-aineiden osalta paljolti tuonnin varassa. Sen kannalta raaka-aineiden tarjonnassa aiheutuneet häiriöt maailmanmarkkinoilla olisivat erittäin haitallisia. Liittymällä sopimukseen on mahdollista saada merkittävää informaatiota muun muassa luonnonkumin kysynnän ja tarjonnan erityispiirteistä.

2. Esityksen organisatoriset ja taloudelliset vaikutukset

Kansainväliseen luonnonkumisopimukseen liittyminen ei aiheuta tarvetta lisätä henkilöstöä, koska nykyinen hallinto-organisaatio voi hoitaa uudet tehtävät. Tehtävien hoito edellyttää kuitenkin tehokasta yhteistyötä viranomaisten, lähinnä ulkoasiainministeriön ja kauppa- ja teollisuusministeriön, sekä luonnonkumin tuojien ja käyttäjien välillä.

Sopimuksen mukaan vastaavat viejä- ja tuojamaat kummatkin puolesta puskurivarastosta aiheutuvista kuluista. Suomen luonnonkumin tuontiosuus, 0,3 prosenttia maailmankaupasta, oikeuttaa Suomen saamaan kolme ääntä luonnonkumineuvostossa. Tämän perusteella laskettu Suomen jäsenmaksuosuus 550 000 tonnin puskurivaraston kokonaiskustannuksista on vuoden 1982 alun hintatason mukaan n. kolme miljoonaa markkaa. Suomen osuus sopimuksen mukaisesti perustetun ja Kuala Lumpurissa päämajaa pitävän kansainvälisen luonnonkumijärjestön vuotuisista hallintokuluista on vuoden 1982 osalta noin 8 500 markkaa.

Vuoden 1982 tulo- ja menoarviossa on kauppa- ja teollisuusministeriön pääluokassa varattu kolmen miljoonan markan suuruinen määräraha sopimuksesta Suomelle aiheutuvien taloudellisten velvoitusten johdosta.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

Vuoden 1979 kansainvälinen luonnonkumi-sopimus sisältää johdannon, viisitoista lukua, jotka jakaantuvat 69 artiklaan, sekä kolme liitettä.

I luvussa luetellaan sopimuksen päämäärät. Sopimus tähtää ensisijaisesti luonnonkumin tarjonnan ja kysynnän tasapainottumiseen sekä kumin ylituotannon ja riittämättömyyden aiheuttamien ongelmien vähentämiseen. Edelleen on sopimuksen avulla tarkoitus välttää kohtuuttomia hintaheilahteluja luonnonkumin maailmankaupassa. Sopimuksella pyritään tasapainottamaan viejäjäsenmaiden vientituloja sekä takaamaan tuojajäsenmaille luonnonkumin turvattu saanti oikeudenmukaisin ja kohtuullisin hinnoin.

II luvussa määritellään sopimuksessa esiintyvät käsitteet.

III luku koskee organisaatiota ja hallintoa. Sopimuksen 3 artiklan mukaan perustetaan sopimuksen määräysten toteuttamista ja sen toiminnan valvomista varten kansainvälinen luonnonkumijärjestö. Järjestön toiminnasta huolehtivat kansainvälinen luonnonkumineuvosto, toimitusjohtaja ja henkilökunta sekä sopimuksessa erikseen luetellut toimielimet. Saman artiklan nojalla on neuvosto päättänyt ensimmäisessä istunnossaan, että järjestön päämaja on Kuala Lumpurissa. Sopimuksen 4 artiklan mukaan järjestössä on kaksi jäsenluokkaa, viejäjäsenet ja tuojajäsenet. Jokaisen viittauksen hallitukseen katsotaan 5 artiklan perusteella sisältävän viittauksen Euroopan talousyhteisöön ja kaikkiin muihin mahdollisiin vastaavanlaisiin hallitustenvälisiin järjestöihin.

IV luku käsittelee kaikista järjestön jäsenmaista koostuvaa järjestön ylintä toimielintä, kansainvälistä luonnonkumineuvostoa. Neuvosto hyväksyy muun muassa määränemmistöllä tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi tarvittavat säännöt ja ohjeet ja voi määränemmistöllä päättää lainata rahaa kaupallisista lähteistä puskurivarasto- tai hallinnollisiin kuluihin. Sopimuksen 13 artiklan mukaan järjestön ylin hallinnollinen toimihenkilö on toimitusjohtaja, joka on vastuussa neuvostolle sopimuksen hallinnosta ja toiminnasta neuvoston päätösten mukaisesti. Toimitusjohtajan lisäksi neuvosto nimittää myös puskurivaraston

johtajan. Muun henkilökunnan nimittää toimitusjohtaja. Koko henkilökunta on yksinomaan neuvostolle vastuussa olevia kansainvälisiä virkamiehiä. Sopimuksen 14 artiklassa todetaan, että neuvosto pitää yleensä yhden sääntömääräisen istunnon kummankin vuosipuoliskon aikana järjestön päämajassa. Artiklassa määrätään myös ylimääräisistä ja päämajan ulkopuolella pidettävistä istunnoista. Sopimuksen 15 artiklassa käsitellään äänten jakautumista. Sekä viejä- että tuojajäsenmailla on kumpaisellakin yhteensä 1 000 ääntä. Tuojajäsenmaiden äänet jaetaan näiden kesken suhteessa kunkin maan keskimääräiseen luonnonkumin vastaavaan nettotuontiin kolmen kalenterivuoden aikana alkaen neljä kalenterivuotta ennen äänten jakoa. Poikkeuksena on, että kukin tuojajäsenmaa saa yhden äänen, vaikka sen suhteellinen osuus nettotuonnista ei muuten olisi riittävän suuri oikeuttaakseen yhteen ääneen. Pääsäännön mukaan myös kullakin viejäjäsenmaalla on yksi puheääni, ja loput äänet jaetaan nettoviennin mukaisessa suhteessa.

Jokainen jäsenmaa on 16 artiklan mukaan oikeutettu äänestämään neuvostossa sille kuuluvalla äänimäärällä eikä sillä ole oikeutta jakaa ääniään. Neuvoston päätökset ja suositukset hyväksytään 18 artiklan mukaan jaetulla yksinkertaisella äänten enemmistöllä, jollei sopimuksessa nimenomaisesti edellytetä jostain asiasta erikseen määriteltyä määränemmistö-päätöstä. Sopimuksen 19 artiklan mukaan perustetaan seuraavat komiteat: hallinnollinen komitea, puskurivarastotoiminnan komitea, tilastokomitea ja muiden toimenpiteiden komitea sekä oikeutetaan neuvosto perustamaan lisäkomiteoita. Lisäksi neuvosto perustaa 20 artiklan mukaan neuvoo-antavan asiantuntijalautakunnan viejä- ja tuojajäsenmaiden kumiteollisuuden ja -kaupan asiantuntijoista.

V luku koskee järjestön ja sen henkilöstön erioikeuksia ja -vapauksia.

VI luvun mukaan perustetaan sopimuksen toimintaa ja hallintoa varten kaksi tiliä: puskurivarastotili ja hallinnollinen tili. Luvussa määrätään myös muun muassa maksutavasta ja tilintarkastuksesta.

VII luku käsittelee hallinnollista tiliä. Jokaisen jäsenmaan maksuosuus kunkin varainhoitovuoden hallinnollista tulo- ja menoarviota varten määräytyy jäsenmaan äänimäärän mu-

kaisessa suhteessa kaikkien jäsenmaiden kokonaisäänimäärään.

VIII luku sisältää määräykset puskurivarastosta. Sopimuksen päämäärien saavuttamiseksi perustetaan 27 artiklan mukaan kansainvälinen puskurivarasto, jonka kokonaissuuruus on 550 000 tonnia. Puskurivarasto käsittää normaalin puskurivaraston, jonka suuruus on 400 000 tonnia ja varapuskurivaraston, jonka suuruus on 150 000 tonnia. Sopimuksen 28 artiklassa määrätään yksityiskohtaisesti puskurivaraston rahoituksesta, minkä jäsenmaat sitoutuvat suorittamaan. Maksuosuuksien suorittamisesta puskurivarastotilille määrätään 29 artiklassa. Prosentuaalisen äänimäärän mukaisesti koottavan alkupääoman lisäksi toimitusjohtaja voi vaatia maksuosuuksia maksettaviksi milloin tahansa edellyttäen, että puskurivaraston johtaja on vahvistanut, että puskurivarastotilillä saatetaan tarvita näitä varoja seuraavan neljän kuukauden aikana. Artiklassa käsitellään myös maksuosuuksien erääntymistä sekä menettelyjä tähän liittyvien päätösten muuttamiseksi neuvostossa. Puskurivaraston toimintaa varten määritellään 30 artiklassa hinta-asteikko. Sopimuksen 31 artiklassa määrätään, missä olosuhteissa puskurivaraston johtaja suorittaa ostoja ja myyntejä: Kun niin sanottu markkinaosoitinhinta on sovittuja ylärajoja korkeampi, kumia myydään varastosta ja kun se on sovittujen alarajojen alapuolella, kumia ostetaan varastoon tarvittaessa puskurivaraston täyteen määrään tai kunnes hintataso nousee sovittulle alarajalle.

Hinta-asteikon tarkistamisesta ja muuttamisesta määrätään 32 artiklassa ja 33 artiklassa määritellään edellä mainittu päivittäinen "markkinaosoitinhinta". Puskurivarastojen koostumuksesta määrätään 34 artiklassa ja 35 artiklassa niiden sijainnista viejä- ja tuojajäsenmaiden alueella.

Luvun muissa artikloissa käsitellään puskurivarastojen kiertoa, puskurivaraston toiminnan rajoittamista tai lakkauttamista, puskurivarastotilille tulevien maksujen laiminlyönteihin liittyviä seuraamuksia, maksuosuuksien muutoksia, valuuttakurssimuutoksia ja puskurivarastotilin lopetusmenettelyä.

IX luvun mukaan neuvosto hyödyntää täysin yhteisrahaston suomia mahdollisuuksia siinä määrättyjen periaatteiden mukaan perushyödykkeiden yhteisrahaston toiminnan alettua ja tulee tätä varten neuvottelemaan yhteisrahaston kanssa tehtävästä assosioitumissopimuksesta.

X luku käsittelee luonnonkumivaroja koskevia toimenpiteitä, erityisesti kumin saatavuutta sekä lisäksi tuottajamaiden luonnonkumitaloutta edistäviä ja kehittäviä toimenpiteitä.

XI luvussa todetaan neuvoston oikeus neuvotella jäsenmaiden hallitusten kanssa niiden noudattamasta kumipolitiikasta ja esittää sitä koskevia suosituksia.

XII luku koskee tilastoja, tutkimuksia ja tiedotustoimintaa.

XIII luvussa käsitellään jäsenmaiden yleisiä velvoitteita, kaupan esteitä, luonnonkumin kuljetusta ja markkinarakennetta, erityisiä tukitoimia, vapautusta velvoitteista sekä sitoutumista kohtuullisten työehtojen noudattamiseen alalla.

XIV luku sisältää määräyksiä toimenpiteistä valitusten ja erimielisyyksien ratkaisemiseksi.

XV luku sisältää loppumääräykset. Sopimuksen 57 artiklan mukaan sopimus on avoinna allekirjoittamista varten YK:n päämajassa 2 päivän tammikuuta ja 30 päivän kesäkuuta 1980 välisen ajan kaikille hallituksille, jotka on kutsuttu YK:n luonnonkumikonferenssiin vuonna 1978. YK:n pääsihteeri on 58 artiklan mukaan sopimuksen tallettaja. Allekirjoittajahallitusten on 59 artiklan mukaan ratifioitava tai hyväksyttävä sopimus valtiosääntönsä tai oikeusjärjestyksensä edellyttämässä järjestyksessä. Allekirjoittajahallitus, joka ei ole vielä voinut tallettaa asianomaista asiakirjaa, voi 60 artiklan mukaan milloin tahansa ilmoittaa tallettajalle soveltavansa kokonaisuudessaan tätä sopimusta väliaikaisesti. Sopimuksen voimaantulon edellytykset määritellään 61 artiklassa. Sopimuksen 62 artikla koskee sopimukseen liittymistä ja 63 artikla sopimuksen muuttamismenettelyä. Jäsenmaa voi 64 artiklan mukaan erota sopimuksesta milloin tahansa sen voimaantulon jälkeen. Erottamista käsitellään 65 artiklassa. Sopimuksen 67 artiklan mukaan sopimus on voimassa viisi vuotta voimaantulonsa jälkeen. Määräenemmistöllä neuvosto voi päättää pidentää sopimuksen voimassaoloaikaa korkeintaan kahdella vuodella tai neuvotella siitä uudelleen. Neuvosto voi myös milloin tahansa määräenemmistöllä päättää lakkauttaa tämän sopimuksen määräämästään päivästä. Sopimuksen 68 artiklan mukaan mihinkään tämän sopimuksen määräykseen ei saa tehdä varauksia.

Liitteessä A luetellaan viejämaiden prosenttiosuudet kokonaisnettoviennistä, liitteessä B tuojamaiden prosenttiosuudet kokonaisnettuonnista ja liitteessä C ilmoitetaan vuonna

1978 pidetyn YK:n luonnonkumikonferessin puheenjohtajan arvioimat puskurivaraston kustannukset.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Vuoden 1979 kansainvälinen luonnonkumisopimus ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Sopimuksen 25 ja 26 artiklan määräykset jäsenmaiden maksuosuuksien suorittamisesta järjestön hallinnollista tulo- ja menoarviota varten sekä 28 ja 29 artiklan

määräykset maksuosuuksien suorittamisesta kansainvälisen puskurivaraston rahoittamiseksi aiheuttavat Suomelle pysyviä menoja ja kuuluvat siten eduskunnan budjettivallan piiriin, minkä vuoksi eduskunnan suostumus on tältä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

että Eduskunta hyväksyisi ne Genevessä 6 päivänä lokakuuta 1979 tehdyn vuoden 1979 kansainvälisen luonnonkumisopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Helsingissä 7 päivänä toukokuuta 1982

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ministeri Esko Rekola

(Suomennos)

Vuoden 1979 kansainvälinen
LUONNONKUMISOPIMUS

Johdanto

Sopimuspuolet,
jotka nojautuvat uuden kansainvälisen ta-
lousjärjestyksen perustamista koskevaan julis-
tukseen ja toimintaohjelmaan, *)

jotka erityisesti ovat selvillä Yhdistyneiden
Kansakuntien kaupp- ja kehityskonferenssin
integroitua perushyödykeohjelmaa koskevien
päätöslauselman 93 (IV), hyväksytty sen 4.
istunnossa ja päätöslauselman 124 (V), hyväk-
sytty sen 5. istunnossa, suuresta merkityksestä,

jotka ovat selvillä luonnonkumin merkityk-
sestä jäsenmaiden talouselämälle, erityisesti
viejäjäsenmaiden viennille ja tuojajäsenmaiden
tarjontavaatimuksille,

jotka edelleen ovat selvillä siitä, että luon-
nonkumin hintojen vakauttaminen on tuotta-
jien, kuluttajien ja luonnonkumimarkkinoiden
etujen mukaista, ja siitä, että kansainvälisen
luonnonkumisopimuksen avulla voidaan hu-
mattavasti edesauttaa luonnonkumiteollisuu-
den kasvua ja kehitystä sekä tuottajien että
kuluttajien etujen mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Päämäärät

1 artikla

Päämäärät

Vuoden 1979 kansainvälisen luonnonkumi-
sopimuksen (jäljempänä "tämä sopimus") pää-
määränä niiden oleellisten päämäärien saavut-
tamiseksi, jotka Yhdistyneiden Kansakuntien

*) Yleiskokouksen päätöslauselmat 3201 (S-VI) ja
3202 (S-VI), 1 päivänä toukokuuta 1974.

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER
AGREEMENT, 1979

Preamble

The contracting parties,

Recalling the Declaration and the Program-
me of Action on the Establishment of a New
International Economic Order, *)

Recognizing in particular the importance of
United Nations Conference on Trade and
Development resolution 93 (IV), adopted at
its fourth session, on the Integrated Pro-
gramme for Commodities,

Recognizing the importance of natural
rubber to the economies of members, particu-
larly to the exports of exporting members and
to supply requirements of importing members,

Recognizing further that the stabilization of
natural rubber prices is in the interests of
producers, consumers and natural rubber
markets, and that an international natural
rubber agreement can significantly assist the
growth and development of the natural rubber
industry to the benefit of both producers and
consumers,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Objectives

Article 1

Objectives

The objectives of the International Natural
Rubber Agreement, 1979 (hereinafter referred
to as "this Agreement"), with a view to
achieving the relevant objectives as adopted

*) General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and
3202 (S-VI) of 1 May 1974.

kauppa- ja kehityskonferenssi integroitua perushyödykeohjelmaa koskevissa päätöslauselmissaan 93 (IV) ja 124 (V) on hyväksynyt, ovat muiden muassa seuraavat:

a) saavuttaa luonnonkumin tarjonnan ja kysynnän tasapainoinen kasvu ja siten auttaa lieventämään luonnonkumin ylijäämästä tai niukkuudesta aiheutuvia vakavia vaikeuksia;

b) saavuttaa vakaat olot luonnonkumikaupassa välttämällä liiallisia luonnonkumin hintavaihteluita, joilla on kielteinen vaikutus sekä tuottajien että kuluttajien pitkän tähtäimen etuihin sekä, vääristämättä pitkän tähtäimen markkinakehityssuuntauksia, vakiinnuttamalla nämä hinnat tuottajien ja kuluttajien etujen mukaisesti;

c) auttaa vakiinnuttamaan viejäjäsenmaiden luonnonkumista saamat vientitulot sekä lisäämään näiden maiden lisääntyvistä luonnonkumin vientimääristä oikeudenmukaisin ja kannattavin hinnoin saatavia tuloja ja siten auttaen luomaan tarpeelliset virikkeet dynaamiselle ja kasvavalle tuotantonopeudelle sekä resurssit kiihtyvälle taloudelliselle kasvulle ja sosiaaliselle kehitykselle;

d) pyrkii varmistamaan riittävä luonnonkumin tarjonta tuojajäsenmaiden vaatimusten kattamiseksi oikeudenmukaisilla ja kohtuullisilla hinnoilla ja parantaa tämän tarjonnan luotettavuutta ja jatkuvuutta;

e) ryhtyä sopiviin toimenpiteisiin luonnonkumin ylijäämästä tai puutteesta jäsenmaille mahdollisesti koituvien taloudellisten vaikeuksien lieventämiseksi;

f) pyrkii laajentamaan luonnonkumin ja sen jalosteiden kansainvälistä kauppaa ja parantaa niiden markkinoille pääsyä;

g) parantaa luonnonkumin kilpailukykyä rohkaisemalla luonnonkumiin liittyviä ongelmia koskevaa tutkimus- ja kehitystyötä;

h) rohkaista luonnonkumitalouden tehokasta kehitystä pyrkimällä helpottamaan ja edistämään parannuksia raakaluonnonkumin jalostuksessa, markkinoinnissa ja jakelussa;

i) edistää kansainvälistä yhteistyötä ja neuvotteluja luonnonkumiasioissa, jotka vaikuttavat tarjontaan ja kysyntään sekä helpottaa luonnonkumia käsittelevien tutkimusten, avustus- ja muiden ohjelmien edistymistä ja koordinoitua.

by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities, are inter alia as follows:

a) To achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;

b) To achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

c) To help to stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;

d) To seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;

e) To take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;

f) To seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;

g) To improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;

h) To encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and

i) To further international co-operation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

II LUKU

Määritelmät

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1) "Luonnonkumi" tarkoittaa rikitöntä elastomeeria, kiinteässä tai nestemäisessä muodossa, jota saadaan *Hevea-brasiliensis*-kasvista ja jokaisesta muusta neuvoston tätä sopimusta varten hyväksymästä kasvista.

2) "Sopimuspuoli" tarkoittaa hallitusta tai 5 artiklassa mainittua hallitusten välistä järjestöä, joka on väliaikaisesti tai lopullisesti hyväksynyt tämän sopimuksen.

3) "Jäsenmaa" tarkoittaa yllä olevassa määritelmässä 2) määritettyä sopimuspuolta.

4) "Viejäjäsenmaa" tarkoittaa jäsenmaata, joka on luonnonkumin viejä ja on ilmoittautunut viejäjäsenmaaksi, minkä neuvosto on hyväksynyt.

5) "Tuojajäsenmaa" tarkoittaa jäsenmaata, joka on luonnonkumintuoja ja on ilmoittautunut tuojajäsenmaaksi, minkä neuvosto on hyväksynyt.

6) "Järjestö" tarkoittaa 3 artiklassa mainittua kansainvälistä luonnonkumijärjestöä.

7) "Neuvosto" tarkoittaa 6 artiklassa mainittua kansainvälistä luonnonkumineuvostoa.

8) "Määräenemmistö" tarkoittaa äänenenemmistöä, johon vaaditaan vähintään kaksi kolmasosaa läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien viejäjäsenmaiden antamista äänistä sekä vähintään kaksi kolmasosaa läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien tuojajäsenmaiden antamista äänistä erikseen laskettuina edellyttäen, että ääniä ovat antaneet vähintään puolet kummastakin läsnä olevasta ja äänestykseen osallistuvasta ryhmästä.

9) "Luonnonkumin vienti" tarkoittaa luonnonkumia, joka poistuu jonkin jäsenmaan tullialueelta ja "luonnonkumin tuonti" tarkoittaa luonnonkumia, joka saapuu jonkin jäsenmaan tullialueelle. Tässä yhteydessä tullialueen, mikäli jäsenmaalla on useampia tullialueita, katsotaan tarkoittavan tämän jäsenmaan tullialueita yhteensä.

10) "Jaettu yksinkertainen äänenenemmistö" tarkoittaa äänen enemmistöä johon vaa-

CHAPTER II

Definitions

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1) "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;

2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

3) "Member" means a contracting party as defined in 2) above;

4) "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;

5) "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;

6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization, referred to in article 3;

7) "Council" means the International Natural Rubber Council, referred to in article 6;

8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting;

9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the Customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the Customs territory of any member, provided that, for the purposes of these definitions, Customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one Customs territory, be deemed to refer to the combined Customs territories of that member;

10) "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the

ditaan enemmän kuin puolet läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien viejäjäsenmaiden antamasta kokonaisäänimäärästä sekä enemmän kuin puolet läsnäolevien ja äänestykseen osallistuvien tuojajäsenmaiden antamasta kokonaisäänimäärästä erikseen laskettuina.

11) "Vapaasti käytettävät valuutat" tarkoittaa Saksan markkaa, Ranskan frangia, Japanin jeniä, sterlingpuntaa sekä Yhdysvaltain dollaria.

12) "Varainhoitovuosi" tarkoittaa tammi-kuun 1 päivän ja joulukuun 31 päivän välis-
tä ajanjaksoa mainitut päivät mukaanlukien.

13) "Voimaantulo" tarkoittaa päivämäärää, jolloin tämä sopimus tulee voimaan väliaikaisesti tai lopullisesti 61 artiklan mukaisesti.

14) "Tonni" tarkoittaa 1 000 kilogramman metristä tonnia.

15) "Hallituksen sitoumus" tarkoittaa rahallisia velvoitteita neuvostolle, joihin jäsenmaat ovat varmuustoimenpiteenä varapuskuri-
varaston rahoittamiseksi sitoutuneet ja joita neuvosto voi vaatia maksettavaksi täyttäkseen 28 artiklan mukaiset rahalliset velvoitteet; jäsenmaat ovat neuvostolle vastuuvolvollisia ainoastaan sitoumustensa määrään saakka.

16. "Malesian/Singaporen sentti" tarkoittaa vallitsevan vaihtokurssin mukaista Malesian ja Singaporen sentin välistä keskiarvoa.

17) "Jäsenmaan aikapainotettu nettomaksu-
suuus" tarkoittaa jäsenen nettomaksuosuutta painotettuna jäsenyy vuosilla järjestössä.

total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;

11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;

12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

13) "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 61;

14) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes;

15) "Government undertaking" means the financial obligations to the Council which are committed by members as security for financing the contingency Buffer Stock and which can be called by the Council to meet its financial obligations in accordance with article 28; members shall be liable solely to the Council up to the amount of their undertakings;

16) "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the the Singapore cent at the prevailing rates of exchange;

17) "Time-weighted net contribution of a member" means its net contributions weighted by the number of years of its membership in the Organization.

III LUKU

Organisaatio ja hallinto

3 artikla

Kansainvälisen luonnonkumijärjestön perustaminen, päämaja ja rakenne

1. Täten perustetaan kansainvälinen luonnonkumijärjestö tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi ja sen toiminnan valvomiseksi.

2. Järjestön toiminnasta huolehtivat kansainvälinen luonnonkumineuvosto, sen toimi-

CHAPTER III

Organization and administration

Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization

1. The International Natural Rubber Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council,

tusjohtaja ja henkilökunta ja muut tässä sopimuksessa tarkoitettut toimielimet.

3. Ensimmäisessä istunnossaan neuvosto päättää määränemmistöllä, että järjestön päämaja on Kuala Lumpurissa tai Lontoossa.

4. Järjestön päämajan tulee aina sijaita jonkun jäsenmaan alueella.

4 artikla

Jäsenyys järjestössä

1. Järjestössä on kaksi jäsenluokkaa, nimittäin

- a) viejäjäsenet ja
- b) tuojajäsenet

2. Neuvosto määrittelee ne tunnusmerkit, jotka koskevat jäsenmaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen jäsenmaaluokan muutosta ottaen kokonaisuudessaan huomioon 25 ja 28 artiklojen määräykset. Nämä tunnusmerkit täyttävä jäsenmaa voi vaihtaa jäsenmaaluokansa, mikäli neuvosto äänen määränemmistöllä sen hyväksyy.

3. Jokainen sopimuspuoli on järjestön yksi jäsenmaa.

5 artikla

Hallitustenvälisten järjestöjen jäsenyys

1. Tässä sopimuksessa jokaisen viittauksen hallitukseen katsotaan sisältävän myös viittauksen Euroopan talousyhteisöön ja kaikkiin hallitustenvälisiin järjestöihin, joilla on vastaavalliset velvollisuudet kansainvälisten sopimusneuvottelujen, sopimusten solmimisen ja soveltamisen erityisesti perushyödykesopimusten osalta. Tämän mukaisesti kaikkien tähän sopimukseen sisältyvien mainintojen allekirjoituksesta, ratifiointista tai hyväksymisestä tai ilmoituksesta katsotaan tällaisten hallitustenvälisten järjestöjen osalta tarkoittavan kyseisten järjestöjen taholta tapahtuvaa allekirjoittamista, ratifiointia tai hyväksymistä tai ilmoitusta väliaikaisesta soveltamisesta tai liittymisestä.

2. Hallitustenvälisten järjestöjen toimialaan kuuluvista asioista äänestettäessä ne käyttävät äänioikeutenaan äänimäärää, joka on yhtä suuri kuin 15 artiklan mukaisesti niiden jäsenmaille annettu kokonaisäänimäärä.

its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.

3. At its first session, the Council shall, by special vote, decide that the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur or London.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely,

- a) Exporting; and
- b) Importing.

2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 25 and 28. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.

3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 15, to their member States.

IV LUKU

Kansainvälinen luonnonkumineuvosto

6 artikla

Kansainvälisen luonnonkumineuvoston kokoonpano

1. Järjestön ylin toimielin on kansainvälinen luonnonkumineuvosto, johon kuuluvat järjestön kaikki jäsenmaat.

2. Jokaista jäsenmaata edustaa neuvostossa yksi edustaja. Jäsenmaa voi nimetä varamiehiä ja neuvonantajia osallistumaan neuvoston istuntoihin.

3. Varamies valtuutetaan toimimaan ja äänestämään edustajan puolesta viimeksimainitun poissaollessa tai erityisissä olosuhteissa.

7 artikla

Neuvoston valtuudet ja tehtävät

1. Neuvosto käyttää kaikkia niitä valtuuksia ja hoitaa kaikkia niitä tehtäviä, taikka järjestää niiden tehtävien hoitamisen, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

2. Neuvosto hyväksyy määränemmistöllä tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi tarvittavat tämän sopimuksen kanssa sopusoinnussa olevat säännöt ja ohjeet. Näihin kuuluvat sen omat ja 19 artiklan nojalla perustettujen komiteoiden ohjesäännöt, puskurivaraston hallintoa ja toimintaa koskevat säännöt sekä järjestön taloudelliset ja sen henkilökuntaa koskevat määräykset. Neuvosto voi ohjesäännössään määrätä menettelytavasta, jolla se voi ratkaista tietyt kysymykset kokoontumatta.

3. Neuvosto huolehtii tähän sopimukseen perustuvien tehtävien suorittamiseksi tarvittavasta pöytäkirjanpidosta.

4. Neuvosto julkaisee vuosikertomuksen järjestön toiminnasta sekä muita tarpeelliseksi katsomiaan tietoja.

8 artikla

Lainanotto erityistapauksissa

1. Neuvosto voi määränemmistöä vaativalla päätöksellä lainata rahaa kaupallisista läh-

CHAPTER IV

The International Natural Rubber Council

Article 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees established under article 19, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

4. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

Article 8

Borrowing in exceptional circumstances

1. The Council may, by special vote, borrow from commercial sources for the

reistä puskurivarasto- ja/tai hallinnolliselle tilille kattaakseen hyväksytyistä kuluista vaadittujen maksuosuuksien viivästymisestä syntyneet tilivajeet. Jos lainanotto johtuu jonkun jäsenen maksuosuuden viivästymisestä, maksuunsa myöhässä ollut jäsenmaa kattaa tästä lainanotosta neuvostolle aiheutuvat menot täyden maksuosuuden lisäksi.

2. Jokainen jäsenmaa voi harkintansa mukaan valita käteisosuuden maksamisen suoraan sopivalle tilille sen sijaan, että neuvosto ottaisi kaupallisista lähteistä kyseisen jäsenmaan osuudeksi vaadittaviin varoihin tarvittavan lainan.

9 artikla

Valtuuksien siirtäminen

1. Neuvosto voi määränemmistöllä siirtää mille tahansa 19 artiklan nojalla perustetulle komitealle joitakin tai kaikki niitä neuvoston valtuuksia, jotka tämän sopimuksen määräysten mukaisesti eivät vaadi neuvoston määränemmistöä. Tällaisesta siirtämisestä huolimatta neuvosto voi milloin tahansa keskustella ja päättää asiasta, joka on siirretty jollekin sen komiteoista.

2. Neuvosto voi määränemmistöllä peruuttaa komitealle siirretyt valtuudet.

10 artikla

Yhteistyö muiden järjestöjen kanssa

1. Neuvosto voi ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen neuvottelujen tai yhteistyön järjestämiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien, sen toimielinten ja erityisjärjestöjen samoin kuin asianomaisten muidenkin hallitustenvälisten järjestöjen kanssa.

2. Neuvosto voi myös ryhtyä toimenpiteisiin yhteyksien ylläpitämiseksi asianomaisten kansainvälisten muiden kuin hallitustenvälisten järjestöjen kanssa.

11 artikla

Huomioitsijoiden osallistuminen

Neuvosto voi kutsua järjestöön kuulumattomien valtioiden hallituksia tai 10 artiklassa mainittuja järjestöjä seuraamaan huomioitsijoina mitä tahansa neuvoston tai 19 artiklan nojalla perustetun komitean istuntoa.

Buffer Stock and/or Administrative Accounts to cover any deficits on either Account caused by lags between authorized expenditures and required contributions. If the borrowing results from a delay in the receipt of a contribution from a member, the financial costs incurred by the Council in such borrowing shall be met by the member in arrears in addition to the full payment of its contribution.

2. Any member may, at its own discretion elect to contribute cash directly to the appropriate Account, in lieu of commercial borrowing by the Council for that member's share of the required funds.

Article 9

Delegation of powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 19 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

Article 10

Co-operation with other organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other inter-governmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international nongovernmental organizations.

Article 11

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in article 10, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 19.

12 artikla

Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja

1. Neuvosto valitsee jokaiseksi vuodeksi puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

2. Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan siten, että toinen valitaan viejäjäsenmaiden edustajien keskuudesta ja toinen tuojajäsenmaiden edustajien keskuudesta. Nämä toimet kuuluvat vuorotellen vuodeksi kerrallaan kummallekin jäsenmaaluokalle, kuitenkin edellyttäen, että tämä ei erityisissä olosuhteissa estä neuvoston määränemistöllä tapahtuvaa toisen tai molempien uudelleen valintaa.

3. Puheenjohtajan väliaikaisen poissaolon aikana hänen sijaisenaan toimii varapuheenjohtaja. Sekä puheenjohtajan että varapuheenjohtajan ollessa väliaikaisesti poissa tai toisen tai molempien ollessa pysyvästi estyneenä, neuvosto voi valita uudet toimihenkilöt kysymykseen tulevien viejäjäsenmaiden edustajien ja/tai tuojajäsenmaiden edustajien keskuudesta tarvittaessa joko väliaikaisesti tai pysyvästi.

4. Puheenjohtaja tai muu toimihenkilö, joka johtaa puhetta neuvoston kokouksessa, ei saa siinä kokouksessa äänestää. Hän voi kuitenkin valtuuttaa jonkun toisen edustajan samasta jäsenmaaluokasta käyttämään edustamansa jäsenenään äänioikeutta.

13 artikla

Toimitusjohtaja, puskurivaraston johtaja ja muu henkilökunta

1. Neuvosto nimittää äänen määränemistöllä toimitusjohtajan ja puskurivaraston johtajan.

2. Neuvosto päättää äänen määränemistöllä toimitusjohtajaa ja puskurivaraston johtajaa koskevista nimittämisehdoista.

3. Toimitusjohtaja on järjestön ylin hallinnollinen toimihenkilö ja on vastuussa neuvostolle tämän sopimuksen hallinnosta ja toiminnasta neuvoston päätösten mukaisesti.

4. Puskurivaraston johtaja on vastuussa toimitusjohtajalle ja neuvostolle tämän sopimuksen hänelle antamista tehtävistä sekä kaikista neuvoston mahdollisesti päättämistä lisätehtävistä. Puskurivaraston johtaja on vastuus-

Article 12

Chairman and Vice-Chairman

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. He may, however, empower another representative from the same category of membership to exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 13

Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief Administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may deter-

sa puskurivaraston päivittäisestä toiminnasta ja hänen tulee tiedottaa toimitusjohtajalle puskurivaraston yleisestä toiminnasta, jotta toimitusjohtaja voi varmistua sen tehokkuudesta tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

5. Toimitusjohtaja nimittää henkilökunnan neuvoston vahvistamien ohjeiden mukaisesti. Henkilökunta on vastuussa toimitusjohtajalle.

6. Toimitusjohtajalla tai henkilökunnan jäsenillä puskurivaraston johtaja mukaanlukien ei saa olla mitään taloudellisia etuja valvottavanaan kumiteollisuudessa, kumikaupassa tai siihen liittyvissä kaupallisissa toiminnoissa.

7. Toimitusjohtaja, puskurivaraston johtaja tai muu henkilökunta ei saa tehtäviensä suorittamisessa pyytää tai vastaanottaa ohjeita miltään jäsenmaalta eivätkä miltään muulta neuvoston tai 19 artiklan nojalla perustetun komitean ulkopuoliselta viranomaiselta. Heidän on pidättäydyttävä kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka saattaisivat vaikuttaa heidän asemaansa yksinomaan neuvostolle vastuussa olevina kansainvälisinä virkamiehinä. Jokainen jäsenmaa kunnioittaa toimitusjohtajan, puskurivaraston johtajan ja muun henkilökunnan velvollisuuksien yksinomaan kansainvälistä luonnetta pyrkimättä vaikuttamaan heihin heidän täydessä velvollisuuksiaan.

14 artikla

Istunnot

1. Yleensä neuvosto pitää yhden sääntömääräisen istunnon molempien vuosipuolisko-
jen aikana.

2. Tässä sopimuksessa erityisesti edellyte-
tyissä olosuhteissa pidettävien istuntojen lisäksi
neuvosto kokoontuu myös ylimääräisiin istun-
toihin niin päättäessään tai milloin kokoontu-
mistä pyytävät:

- a) neuvoston puheenjohtaja;
- b) toimitusjohtaja;
- c) viejäjäsenmaiden enemmistö;
- d) tuojajäsenmaiden enemmistö;
- e) yksi tai useampi vähintään 200 ääntä
edustava viejäjäsenmaa; tai
- f) yksi tai useampi vähintään 200 ääntä
edustava tuojajäsenmaa.

3. Istunnot pidetään järjestön päämajassa,
ellei neuvosto äänen määränemmistöllä toi-
sin päätä. Jos neuvosto jonkun jäsenmaan kut-

mine. The Buffer Stock Manager shall be
responsible for the day-to-day operation of the
Buffer Stock, and shall keep the Executive
Director informed of the general operations
of the Buffer Stock, so that the Executive
Director may ensure its effectiveness in meet-
ing the objectives of this Agreement.

5. The Executive Director shall appoint
the staff in accordance with regulations
established by the Council. The staff shall
be responsible to the Executive Director.

6. Neither the Executive Director nor any
member of the staff, including the Buffer
Stock Manager, shall have any financial inter-
est in the rubber industry or trade, or asso-
ciated commercial activities.

7. In the performance of their duties, the
Executive Director, the Buffer Stock Manager
and other staff shall not seek or receive
instructions from any member or from any
other authority external to the Council or to
any committee established under article 19.
They shall refrain from any action which
might reflect on their position as international
officials responsible only to the Council. Each
member shall respect the exclusively inter-
national character of the responsibilities of the
Executive Director, the Buffer Stock Manager
and other staff and shall not seek to influence
them in the discharge of their responsibilities.

Article 14

Sessions

1. As a general rule, the Council shall
hold one regular session in each half of the
year.

2. In addition to sessions in circumstances
specifically provided for in this Agreement,
the Council shall also meet in special session
whenever it so decides or at the request of:

- a) The Chairman of the Council;
- b) The Executive Director;
- c) A majority of the exporting members;
- d) A majority of the importing members;
- e) An exporting member or exporting
members holding at least 200 votes; or
- f) An importing member or importing
members holding at least 200 votes.

3. Sessions shall be held at the head-
quarters of the Organization, unless the
Council, by special vote, decides otherwise.

susta kokoontuu muualla kuin järjestön päämajassa, kyseinen jäsenmaa maksaa neuvostolle tästä aiheutuvat lisäkustannukset.

4. Toimitusjohtaja ilmoittaa kaikista istunnoista sekä niiden esityslistoista jäsenmaille vähintään 30 päivää ennen istuntoa, lukuunottamatta hätätapauksia, jolloin ilmoitus on annettava vähintään 7 päivää ennen istuntoa.

15 artikla

Äänten jakautuminen

1. Viejäjäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä ja tuojajäsenmailla yhteensä 1 000 ääntä.

2. Jokaisella viejäjäsenmaalla on 1 000 äänestä yksi perusääni, lukuunottamatta viejäjäsenmaata, jonka nettovienti on vähemmän kuin 10 000 tonnia vuodessa. Loput äänistä jaetaan viejäjäsenmaiden kesken mahdollisimman tarkoin suhteessa kunkin maan vastaavaan luonnonkumin nettovientiin viiden kalenterivuoden aikana alkaen kuusi kalenterivuotta ennen äänten jakoa. Poikkeuksena on Singapore, jonka luonnonkumin nettovienniksi siltä ajalta lasketaan 13 % sen kokonaisviennistä kyseisenä aikana.

3. Tuoja jäsenmaiden äänet jaetaan näiden kesken suhteessa kunkin maan keskimääräiseen luonnonkumin vastaavaan nettotuontiin kolmen kalenterivuoden aikana alkaen neljä kalenterivuotta ennen äänten jakoa, sillä poikkeuksella, että kukin tuoja jäsenmaa saa yhden äänen, vaikka sen suhteellinen osuus nettotuonnista ei muuten olisi riittävän suuri oikeuttaakseen yhteen ääneen.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaletta, tuoja jäsenmaiden maksuosoituksia koskevan 28 artiklan 2 ja 3 kappaletta ja 39 artiklaa varten neuvosto ensimmäisessä istunnossaan laatii taulukon viejäjäsenmaiden nettoviennistä ja taulukon tuoja jäsenmaiden nettotuonnista, jotka molemmat tarkistetaan vuosittain tämän artiklan mukaisesti.

5. Ääntä ei saa jakaa osiin. Lukuunottamatta sitä mitä tämän artiklan 3 kappaleessa on määrätty, kaikki 0,5 pienemmät osat pyö-

If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 15

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1 000 votes and the importing members shall together hold 1 000 votes.

2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1 000 votes, except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10 000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes, except that Singapore's net exports of natural rubber for such period shall be calculated at 13 per cent of its total exports for that period.

3. The votes of importing members shall be distributed among them in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large so to justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 28 relating to contributions of importing members and article 39, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members, which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes. Except as provided in paragraph 3 of this article, any fraction less than 0.5 shall be

ristetään alaspäin ja kaikki 0,5 suuruiset tai sitä suuremmat osat pyöristetään ylöspäin.

6. Neuvosto jakaa äännet kullekin varainhoitovuodelle sen vuoden ensimmäisen istuntonsa alussa tämän artiklan määräysten mukaisesti. Tämä jako on voimassa sen vuoden loppuun asti, ellei tämän artiklan 7 kappaleessa toisin määrätä.

7. Milloin järjestön jäsenyydessä tapahtuu muutos tai jos jonkun maan äänioikeus peruutetaan tai palautetaan jonkin tämän sopimuksen määräyksen nojalla, neuvosto jakaa uudelleen äännet kyseisen jäsenmaaluokan tai -luokkien kesken tämän artiklan määräysten mukaisesti.

8. Milloin jäsenmaa 65 artiklan mukaisesti suljetaan pois järjestöstä tai 64 tai 63 artiklan mukaisesti eroaa järjestöstä, jolloin jompaankumpaan jäsenmaaluokkaan edelleen kuuluvien jäsenmaiden kaupan kokonaisuosuus vähenee alle 80 prosenttiin, neuvosto kokoontuu päättämään tämän sopimuksen ehtoista ja tulevaisuudesta sekä erityisesti tarpeesta pitää yllä tehokasta puskurivarastotoimintaa aiheuttamatta kohtuutonta taloudellista rasitetta jäljelläoleville jäsenmaille.

16 artikla

Äänestysmenettely

1. Jokainen jäsenmaa on oikeutettu äänestämään sille neuvostossa kuuluvalla äänimäärällä eikä sillä ole oikeutta jakaa ääniään.

2. Ilmoittamalla kirjallisesti neuvoston puheenjohtajalle jokainen viejäjäsenmaa voi valtuuttaa toisen viejäjäsenmaan ja jokainen tuojajäsenmaa voi valtuuttaa toisen tuojajäsenmaan valvomaan etuuksiaan ja käyttämään äänioikeuttaan jokaisessa neuvoston istunnossa tai kokouksessa.

3. Jäsenmaan, jonka toinen jäsenmaa on valtuuttanut äänestämään puolestaan, tulee äänestää valtuutuksen määräämällä tavalla.

4. Pidättyydessään äänestyksestä jäsenmaan katsotaan olleen äänestämättä.

17 artikla

Päätösvaltaisuus

1. Neuvoston kokousten päätösvaltaisuus edellyttää, että enemmistö viejäjäsenmaista ja

rounded downward, and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provision of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 65, or the withdrawal of a member pursuant to 64 or 63, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

Article 16

Voting procedure

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 17

Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority

enemmistö tuojajäsenmaista on saapuvilla sekä että kyseiset jäsenmaat edustavat vähintään kahta kolmasosaa kummankin jäsenmaaluokan kokonaisuäänimäärästä.

2. Mikäli neuvosto ei ole päätösvaltainen tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti kokouspäivänä ja sitä seuraavana päivänä, kolmannelta päivästä lukien neuvoston päätösvaltuuteen vaaditaan viejäjäsenmaiden enemmistöä ja tuojajäsenmaiden enemmistöä edellyttäen, että kyseiset jäsenmaat edustavat enemmistöä kummankin jäsenmaaluokan kokonaisuäänimäärästä.

3. Edellä 16 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua edustusta pidetään läsnäolona.

18 artikla

Päätökset

1. Kaikki neuvoston päätökset ja suositukset hyväksytään jaetulla yksinkertaisella äänenenemmistöllä, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

2. Kun jäsenmaa soveltaa 16 artiklan määräyksiä ja sen äänet annetaan neuvoston kokouksessa, katsotaan tämän artiklan 1 kappaleen tarkoituksessa, että tämä jäsenmaa on läsnä ja äänestää.

19 artikla

Komiteoiden perustaminen

1. Täten perustetaan seuraavat komiteat:

- a) hallinnollinen komitea;
- b) puskurivarastotoiminnan komitea;
- c) tilastokomitea; ja
- d) muiden toimenpiteiden komitea.

Neuvosto voi määräenemmistöllä perustaa myös lisäkomiteoita.

2. Jokainen komitea on vastuussa neuvostolle. Neuvosto päättää äänten määräenemmistöllä kunkin komitean jäsenyydestä ja toiminnan puitteista.

20 artikla

Asiantuntijalautakunta

1. Neuvosto perustaa asiantuntijalautakunnan viejäjäsenmaiden ja tuojajäsenmaiden kumiteollisuuden ja -kaupan asiantuntijoista.

of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 16 shall be considered as presence.

Article 18

Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 16 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purpose of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 19

Establishment of committees

1. The following committees are hereby established:

- a) Committee on Administration;
- b) Committee on Buffer Stock Operations;
- c) Committee on Statistics; and
- d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

Article 20

Panel of experts

1. The Council shall establish a panel of experts from the rubber industry and trade exporting and importing members.

2. Lautakunta on käytettävissä antamaan neuvoa ja apua neuvostolle ja sen komiteoille erityisesti puskurivaraston toimintaa ja 44 artiklassa mainittuja muita toimenpiteitä koskeissa asioissa.

3. Neuvosto päättää lautakunnan jäsenyydestä, toiminnasta ja hallinnollisista järjestelyistä.

2. The Panel shall be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 44.

3. The membership, functions and administrative arrangements of the Panel shall be determined by the Council.

V LUKU

Erioikeudet ja -vapaudet

21 artikla

Erioikeudet ja -vapaudet

1. Järjestö on oikeushenkilö, joka on erityisesti kelpoinen tekemään sopimuksia, hankkimaan ja hallitsemaan irtainta ja kiinteätä omaisuutta sekä ajamaan kannetta tuomioistuinmissä ja muissa viranomaisissa.

2. Mahdollisimman pian tämän sopimuksen tultua voimaan järjestö pyrkii tekemään sen maan, jossa järjestön päämaja tulee sijaitsemaan, hallituksen (jäljempänä "isäntävaltio") kanssa sopimuksen (jäljempänä "päämajaa koskeva sopimus") koskien järjestön, sen toimitusjohtajan, henkilökunnan ja asiantuntijoiden ja jäsenmaiden edustajien asemaa, erioikeuksia ja vapauksia, jotka ovat kohtuudella välttämättömiä heidän virkatehtäviensä suorittamiseksi.

3. Kunnes päämajaa koskeva sopimus on tehty, järjestö pyytää isäntävaltiota myöntämään, siinä määrin kuin se maan lakien mukaan on mahdollista, verovapauden järjestön työntekijöilleen maksamille palkoille sekä järjestön varoille, tuloille ja muulle omaisuudelle.

4. Järjestö voi yhden tai useamman hallituksen kanssa tehdä tämän sopimuksen asianmukaisen toimimisen kannalta tarvittavia erioikeuksia ja vapauksia koskevia sopimuksia, jotka neuvoston tulee hyväksyä.

5. Jos järjestön päämaja siirretään toiseen maahan, tulee tämän maan hallituksen mahdollisimman pian tehdä järjestön kanssa päämajaa koskeva sopimus, joka neuvoston tulee hyväksyä.

CHAPTER V

Privileges and immunities

Article 21

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is to be situated (hereinafter referred to as "the host Government") an agreement (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

6. Päämajaa koskeva sopimus on riippumaton tästä sopimuksesta. Kuitenkin sen voimassaolo lakkaa:

a) isäntävaltion ja järjestön välisestä sopimuksesta;

b) siinä tapauksessa, että järjestön päämaja siirretään pois isäntävaltion alueelta; tai

c) siinä tapauksessa, että järjestö puretaan.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

a) By agreement between the host Government and the Organization;

b) In the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or

c) In the event that the Organization ceases to exist.

VI LUKU

Tilit ja niiden tarkastus

22 artikla

Rahatilit

1. Tämän sopimuksen toimintaa ja hallintoa varten perustetaan kaksi tiliä:

- a) puskurivarastotili ja
- b) hallinnollinen tili.

2. Kaikki seuraavat puskurivaraston perustamisesta, toiminnasta ja ylläpidosta aiheutuvat tulot ja menot viedään puskurivarastotilille: jäsenmaiden 28 artiklan mukaiset maksuosuudet, 8 artiklan mukaiset lainanotot puskurivarastotiliä varten, näiden lainojen lyhennykset ja korot, puskurivaraston myynnistä saatavat tulot, puskurivarastotilillä olevien talletusten korot, varaston hankintakustannukset, komissiot, varastointi-, kuljetus- ja käsittelymaksut, vakuutus- ja kierrätyskustannukset. Neuvosto voi kuitenkin äänen määräenemmistöllä viedä muunkinlaisia puskurivaraston liiketoimiin ja toimintaan liittyviä tuloja ja menoja puskurivarastotilille.

3. Kaikki muut tämän sopimuksen toimintaan liittyvät tulot ja menot viedään hallinnolliselle tilille. Normaalisti nämä menot kateetaan jäsenmaiden 25 artiklan mukaan määrätyillä maksuosuuksilla.

4. Järjestö ei ole vastuussa kuluista, jotka aiheutuvat valtuuskuntien tai huomioitsijoiden osallistumisesta neuvoston tai 19 artiklan nojalla perustettujen komiteoiden toimintaan.

CHAPTER VI

Accounts and audit

Article 22

Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- a) The Buffer Stock Account; and
- b) The Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 28, borrowings for the Buffer Stock Account under article 8, repayment of principal and interest on such borrowings, revenues from sales of buffer stocks, interest on deposits of the Buffer Stock Account, stock acquisition costs, commissions, storage, transportation and handling charges, insurance, and costs of rotation. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 25.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 19.

23 artikla

Maksutapa

Käteismaksut hallinnolliselle ja puskurivarastotilille on maksettavissa vapaasti käytettävissä valuutoissa tai valuutoissa, jotka voidaan tärkeimmillä valuuttamarkkinoilla vaihtaa vapaasti käytettäväksi valuutoiksi ja jotka on vapautettu valuuttarajoituksista.

24 artikla

Tilien tarkistus

1. Neuvosto nimittää tilintarkastajat tiliensä tarkastusta varten.

2. Erillinen tilintarkastuskertomus hallinnollisesta ja puskurivarastotilistä on esitettävä jäsenmaille niin pian kuin mahdollista, ei kuitenkaan ennen kuin kolme kuukautta on kulu- nut kunkin varainhoitovuoden päättymisestä ja se on esitettävä neuvoston hyväksyttäväksi sen seuraavassa kysymykseen tulevassa istun- nossa, jonka jälkeen julkaistaan yhteenveto tilintarkastuksesta ja tilitaseista.

VII LUKU

Hallinnollinen tili

25 artikla

Tulo- ja menoarvion maksuosuudet

1. Neuvosto hyväksyy ensimmäisessä istun- nossaan tämän sopimuksen tultua voimaan hallinnollisen tilin tulo- ja menoarvion sopi- muksen voimaantulopäivän ja ensimmäisen va- rainhoitovuoden päättymisen väliseksi ajaksi. Sen jälkeen kunkin varainhoitovuoden jälkim- mäisellä puoliskolla neuvosto hyväksyy hallin- nollisen tilin tulo- ja menoarvion seuraavaa varainhoitovuotta varten. Neuvosto vahvistaa kunkin jäsenen tulo- ja menoarviota var- ten tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti suoritettavaksi tulevan maksuosuuden.

2. Jokaisen jäsenen maksuosuus kunkin varainhoitovuoden hallinnollista tulo- ja meno- arviota varten määräytyy jäsenen äänimäärän mukaisessa suhteessa kaikkien jäsenmaiden ko- konaisäänimäärään kyseisen varainhoitovuoden hallinnollisen tulo- ja menoarvion hyväksymi- sen ajankohtana. Maksuosuuksia määrättäessä

Article 23

Form of payment

Cash payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be payable in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

Article 24

Audit

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made available to members as soon as possible, but not earlier than three months after the close of each financial year, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII

The Administrative Account

Article 25

Budget contributions

1. The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of the Administrative Account for the period between the date of entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the budget of the Administrative Account for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the adminis- trative budget for that financial year is ap- proved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes

lasketaan jokaisen jäsenmaan äänet mukaan ottamatta huomioon jonkun jäsenmaan ääni-oikeuden peruuttamista taikka siitä johtunutta äänten uudelleenjakamista.

3. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen järjestöön liittyvän valtion ensimmäisen maksu- osuuden hallinnollista tulo- ja menoarviota var- ten määrää neuvosto maalle annettavan ääni- määrän perusteella ja kulumassa olevasta va- rainhoitovuodesta jäljellä olevan ajan pituu- desta riippuen, mutta muuttamatta muille jä- senmaille vahvistettuja maksuosuuksia.

26 artikla

Maksuosuuksien suorittaminen hallinnollista tulo- ja menoarviota varten

1. Maksuosuudet ensimmäistä hallinnollista tulo- ja menoarviota varten erääntyvät mak- settaviksi neuvoston ensimmäisessä istunnos- saan päättämänä päivänä. Maksuosuudet seu- raavia hallinnollisia tulo- ja menoarvioita var- ten erääntyvät maksettaviksi kunkin varain- hoitovuoden ensimmäisenä päivänä. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen jäseneksi liit- tyneen valtion maksuosuus, määrättyinä 25 ar- tiklan 3 kappaleen mukaisesti, erääntyy kysei- sen varainhoitovuoden osalta maksettavaksi neuvoston päättämänä ajankohtana.

2. Jos jäsenmaa ei ole suorittanut täyttä maksuosuuttaan hallinnollista tulo- ja meno- arviota varten kahden kuukauden kuluessa siitä, jolloin maksuosuus tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti erääntyi maksettavaksi, toimitusjohtaja pyytää jäsenmaata suorittamaan maksunsa niin pian kuin mahdollista. Jos jä- senmaa ei ole suorittanut maksuosuuttaan kah- den kuukauden kuluessa toimitusjohtajan esit- tämästä pyynnöstä, peruutetaan jäsenmaalta äänioikeus järjestössä, ellei neuvosto äänten määränemmistöllä toisin päättä. Jos jäsenmaa ei edelleenkään ole suorittanut maksuosuut- taan neljän kuukauden kuluessa toimitusjoht- ajan esittämästä pyynnöstä, neuvosto peruuttaa jäsenmaalta kaikki sen tämän sopimuksen mu- kaiset oikeudet, ellei neuvosto määränemmis- töllä toisin päättä.

3. Myöhässä suoritettujen maksuosuuksien osalta neuvosto perii korkoa isäntämaan ns. primeraten *) mukaisesti maksuosuuden erään-

of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution to the adminis- trative budget of any Government which be- comes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members shall not be altered.

Article 26

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. The contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, as- sessed in accordance with paragraph 3 of article 25, shall, for the financial year concerned, become due on a date to be decided by the Council.

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy an interest charge at the prime rate in the host country from the date

*) se korko, jota ensiluokkaiset pankit soveltavat ensiluokkaisille lainanottajille myönnettäviin lainoihin.

tymispäivästä lukien tai 8 artiklan mukaisen lainanoton ollessa kyseessä kaupallisen koron mukaan.

4. Jäsenmaa, jonka äänioikeus on peruutettuna tämän artiklan 2 kappaleen nojalla on kuitenkin edelleen vastuussa maksuosuutensa ja kaikkien muiden tämän artiklan mukaisten rahallisten velvoitteiden suorittamisesta.

VIII LUKU

Puskurivarasto

27 artikla

Puskurivaraston suuruus

Tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi perustetaan kansainvälinen puskurivarasto. Puskurivaraston kokonaissuuruus on 550 000 tonnia. Se on tämän sopimuksen ainoa keino vaikuttaa markkinoihin hintojen vauhttamiseksi. Puskurivarasto käsittää:

- a) normaalin puskurivaraston, jonka suuruus on 400 000 tonnia; ja
- b) varapuskurivaraston, jonka suuruus on 150 000 tonnia.

28 artikla

Puskurivaraston rahoitus

1. Jäsenmaat sitoutuvat rahoittamaan 27 artiklan nojalla perustetun, 550 000 tonnin suuruisen kansainvälisen puskurivaraston kokonaiskustannukset.

2. Sekä normaalin puskurivaraston että varapuskurivaraston rahoitus jaetaan tasan viejä- ja tuojajäsenmaaluokkien kesken. Jäsenmaiden maksuosuudet puskurivarastotilille suhteutetaan niiden ääniosuuksiin neuvostossa, lukuun ottamatta mitä tämän artiklan 3 ja 4 kappaleissa on määrätty.

3. Jokaisen tuojajäsenmaan, jonka osuus kokonaisnettotuonnista neuvoston 15 artiklan 4 kappaleen nojalla laatiman taulukon mukaan on 0,1 prosenttia tai vähemmän kokonaisnettotuonnista, maksuosuus puskurivarastotiliä varten määräytyy seuraavasti:

- a) jos jäsenmaan osuus kokonaisnettotuonnista on 0,1 prosenttia tai vähemmän, mutta

the contributions become due, or at the commercial rate in the event of borrowing under article 8, whichever is appropriate.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

CHAPTER VIII

The Buffer Stock

Article 27

Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be of 550 000 tonnes. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- a) The normal Buffer Stock of 400 000 tonnes; and
- b) The contingency Buffer Stock of 150 000 tonnes.

Article 28

Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550 000 tonnes established under article 27.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 15 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

- a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than

kuitenkin yli 0,05 prosenttia, se suorittaa maksuosuutenaan sen todellisen kokonaisnettotuontiosuuden perusteella määrätyn summan;

b) jos jäsenmaan osuus kokonaisnettotuonnista on 0,05 prosenttia tai vähemmän, se suorittaa maksuosuutenaan summan, joka määrätään kokonaisnettotuonnista lasketun 0,05 prosentin osuuden perusteella.

4. Tämän sopimuksen ollessa 61 artiklan 2 kappaleen tai 4 kappaleen b kohdan nojalla väliaikaisesti voimassa, ei viejä- tai tuojajäsenmaan puskurivarastotiliä varten olevan rahallisen velvoitteen tule ylittää jäsenmaan sen äänimäärän perusteella laskettua maksuosuutta, joka vastaa jäsenmaan 15 artiklan 4 kappaleen nojalla neuvoston laatiman taulukon mukaista osuutta kummankin jäsenmaaluokan, viejä- ja tuojajäsentuottajien, osana olevasta 275 000 tonnista. Tämän sopimuksen ollessa väliaikaisesti voimassa jäsentuottajien rahalliset velvoitteet jaetaan tasan viejä- ja tuojajäsentuottajien kesken. Milloin toisen jäsentuottajan kokonaisosuus ylittää toisen kokonaisosuuden, tasataan ne yhtäsuuriksi vähentämällä kokonaisosuukseltaan suuremman jäsentuottajan kunkin jäsenmaan ääniä suhteessa neuvoston 15 artiklan 4 kappaleen mukaisesti laatimista taulukoista saatuihin ääniin.

5. Suuruudeltaan 400 000 tonnin normaali-puskurivaraston kokonaiskustannukset rahoitetaan jäsentuottajien käteisenä puskurivarastotilille suorittamalla maksuosuuksilla. Milloin on tarkoituksenmukaista, jäsentuottajien asianomaiset laitokset voivat maksaa nämä maksuosuudet.

6. Suuruudeltaan 150 000 tonnin varapuskurivaraston kokonaiskustannukset rahoitetaan jäsentuottajilta seuraavissa muodoissa saatavilla maksuosuuksilla:

a) neuvoston kaupallisista lähteistä lainaamana käteisenä rahana, vakuutena sekä varastovarranteja että valtioiden takuita/valtioiden sitoumuksia ja/tai

b) käteisenä.

Milloin on tarkoituksenmukaista, jäsentuottajien asianomaiset laitokset voivat toimittaa nämä maksuosuudet.

7. Tämän artiklan 6 kappaleen a tai b kohdan tai molempien nojalla tapahtua valinta on kunkin jäsenmaan tehtävissä. Kummassakin ta-

0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports.

b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph b) of paragraph 4 of article 61, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15, of the totals of 275 000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15.

5. The total costs of the normal Buffer Stock of 400 000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the contingency Buffer Stock of 150 000 tonnes shall be financed by contributions by members in the form of:

a) Cash borrowed from commercial sources by the Council upon the security of both stock warrants and government guarantees/governments undertakings; and/or

b) Cash.

Such contributions may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of members concerned.

7. The choice under subparagraph a) or b) of paragraph 6 of this article, or both, shall be at the discretion of each member; in

pauksessa raha talletetaan puskurivarastotilille. Tämän artiklan 6 kappaleen a kohdan nojalla tapahtuvassa ottolainauksessa varastowarranttien arvon, suhteessa senhetkiseen kokonaispuskurivaraston arvoon, ei tule ylittää niiden jäsenmaiden suhteellista äänimäärää neuvostossa. Jäsenmaat, joiden puolesta neuvosto on 6 kappaleen a kohdan nojalla ottanut kaupallista lainaa, ovat vastuussa kaikista niille tästä lainasta aiheutuvista velvoitteista.

8. Suuruudeltaan 550 000 tonnin kansainvälisen puskurivaraston kokonaiskustannukset maksetaan puskurivarastotililtä. Nämä kustannukset sisältävät kaikki 550 000 tonnin suuruisen kansainvälisen puskurivaraston hankkimiseen ja sen toimintaan liittyvät kulut. Jos arvioidut kustannukset, niin kuin ne tämän sopimuksen C-liitteessä on ilmoitettu, eivät kokonaisuudessaan riitä kattamaan puskurivaraston hankinnan ja toiminnan kokonaiskustannuksia, neuvosto kokoontuu ja tekee tarpeelliset järjestelyt kerätäkseen näiden kustannusten kattamiseksi vaaditut maksut prosentuaalisen äänimäärän mukaan.

29 artikla

Maksuosuuksien suorittaminen puskurivarastotilille

1. Puskurivarastotilillä on alkupääomana käteisenä 70 miljoonaa Malesian ringgitiä vastaava summa. Tämä maksuosuus jaetaan kaikkien jäsenmaiden kesken niiden prosentuaalisen äänimäärän mukaisesti ottaen huomioon 28 artiklan 3 kappaleen määräykset. Maksuosuus vaaditaan maksettavaksi heti, kun jäsenmaat ovat ilmoittaneet toimitusjohtajalle olevansa valmiit taloudellisten vaatimusten täyttämiseen 18 kuukauden kuluessa tämän sopimuksen väliaikaisesta voimaantulopäivästä lukiin. Nämä ensimmäiset maksosuodet eräännyvät maksettavaksi 45 päivän kuluttua siitä, kun toimitusjohtaja on ne vaatinut maksettavaksi.

2. Toimitusjohtaja voi vaatia maksuosuuksia maksettavaksi milloin tahansa edellyttäen, että puskurivaraston johtaja on vahvistanut, että puskurivarastotilillä saatetaan tarvita näitä varoja seuraavan neljän kuukauden aikana.

3. Kun maksuosuus vaaditaan maksettavaksi, se eräännyy 30 päivän kuluessa jäsenmaille annetusta ilmoituksesta. Mikäli yksi

all cases, the cash shall be deposited in the Buffer Stock Account. In the case of borrowing under subparagraph a) of paragraph 6, the value of stock warrants, as a proportion of the value of the total Buffer Stock at the time, shall not exceed those members' proportionate shares of votes in the Council. Members on whose behalf the Council has undertaken commercial borrowing under subparagraph a) of paragraph 6 shall be responsible for all their respective liabilities arising from such borrowing.

8. The total costs of the 550 000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs include all expenses involved in acquiring and operating the 550 000-tonne international Buffer Stock. In the event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

Article 29

Payment of contributions to the Buffer Stock Account

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This contribution shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes, taking into consideration paragraph 3 of article 28. The contribution shall be called as soon as the Executive Director has been informed by all members that they are in a position to meet the financial requirements, within 18 months from the date of the provisional entry into force of this Agreement. These initial contributions shall be due 45 days after the Executive Director calls for them.

2. The Executive Director may at any time call for contributions, provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 30 days of the date of notification. If requested by any

tai useampi 200 ääntä neuvostossa edustava jäsenmaa pyytää, neuvosto kokoontuu erityisistuntoon ja voi muuttaa tai olla hyväksymättä maksuvaatimusta, joka perustuu arvioon tarvittavista varoista puskurivaraston toiminnan tukemiseksi seuraavien kolmen kuukauden aikana. Jos neuvosto ei pääse sopimukseen asiasta, erääntyvät jäsenmaiden maksuosuudet maksettavaksi toimitusjohtajan päätöksen mukaisesti.

4. Normaalia ja varapuskurivarastoa varten maksettavaksi vaaditut maksuosuudet arvioidaan alemman maksuvaatimuksen aikana voimassaolevan laukaisuhinnan mukaan.

5. Varapuskurivarastoa varten maksettavaksi vaadittuja maksuosuuksia käsitellään seuraavasti:

a) 32 artiklassa määrätyn 300 000 tonnin tarkistuksen kohdalla, neuvosto

i) saa jokaiselta jäsenmaalta lausunnon koskien tapaa, jolla se rahoittaa osuutensa varapuskurivarastosta 28 artiklan mukaan; ja

ii) suorittaa kaikki varapuskurivaraston nopeaksi toteuttamiseksi tarpeelliset taloudelliset ja muut toimenpiteet mukaanlukien tarpeen mukaan vaatimuksen varojen maksamisesta;

b) 32 artiklassa määrätyn 400 000 tonnin tarkistuksen kohdalla, neuvosto varmistaa, että

i) kaikki jäsenmaat ovat huolehtineet rahoituksesta kunkin varapuskurivaraston osuuden mukaan; ja

ii) varapuskurivarasto on tullut tarpeelliseksi ja se on täysin valmistettu toimimaan 31 artiklan määräysten mukaisesti.

30 artikla

Hinta-asteikko

1. Puskurivaraston toimintaa varten määritellään:

- a) viitehintä;
- b) alempi väliintulohinta;
- c) ylempi väliintulohinta;
- d) alempi laukaisuhinta;
- e) ylempi laukaisuhinta;
- f) alempi indikatiivinen hinta, ja
- g) ylempi indikatiivinen hinta.

2. Viitehinnaksi sovitaan aluksi tämän sopimuksen tultua voimaan 210 Malesian/Singaporen senttiä kilogrammalta. Sitä tarkistetaan ja muutetaan 32 artiklan A osan mukaan.

member or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next three months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's decision.

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

a) At the 300,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall:

i) Receive a statement from each member regarding the method by which it will finance its share of the contingency Buffer Stock pursuant to article 28; and

ii) Make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock, including call-up of funds if necessary.

b) At the 400,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall ensure that:

i) All members have provided financing for their respective shares of the contingency Buffer Stock; and

ii) The contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 31.

Article 30

Price range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

- a) A reference price;
- b) A lower intervention price;
- c) An upper intervention price;
- d) A lower trigger action price;
- e) An upper trigger action price;
- f) A lower indicative price; and
- g) An upper indicative price.

2. The reference price shall, on the entry into force of this Agreement, be initially fixed at 210 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. It shall be reviewed and revised in accordance with section A of article 32.

3. Ylempi ja alempi väliintulohinta laskeaan vastaavasti 15 prosenttia viitehintaa korkeammaksi tai alemmaksi, ellei neuvosto määränemmistöllä toisin määrää.

4. Ylempi ja alempi laukaisuhinta lasketaan vastaavasti 20 prosenttia viitehintaa korkeammaksi tai alemmaksi, ellei neuvosto määränemmistöllä toisin määrää.

5. Tämän artiklan 3 ja 4 kappaleessa lasketut hinnat pyöristetään lähimpään senttiin.

6. Jos tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, alempi indikatiivinen hinta on 150 Malesian/Singaporen senttiä kilolta ja ylempi indikatiivinen hinta 270 Malesian/Singaporen senttiä kilolta ensimmäisten 30 kuukauden aikana tämän sopimuksen voimaantulosta lukien.

31 artikla

Puskurivaraston toiminta

1. Jos 33 artiklassa määrätty markkinaosoitinhinta suhteessa 30 artiklassa annettuun tai myöhemmin 32 ja 40 artiklojen määräysten mukaisesti muutettuun hinta-asteikkoon on:

a) sama tai korkeampi kuin ylempi laukaisuhinta, puskurivaraston johtaja puolustaa ylempää laukaisuhintaa tarjoamalla luonnonkumia myytäväksi kunnes markkinaosoitinhinta putoaa ylempää laukaisuhintaa alemmaksi;

b) korkeampi kuin ylempi väliintulohinta, puskurivaraston johtaja voi myydä luonnonkumia puolustaakseen ylempää laukaisuhintaa;

c) sama kuin ylempi tai alempi väliintulohinta, tai niiden välillä, puskurivaraston johtaja ei osta eikä myy luonnonkumia paitsi täyttääkseen kierrätystä koskevat 36 artiklan mukaiset velvollisuutensa;

d) alempi kuin ylempi väliintulohinta, puskurivaraston johtaja voi ostaa luonnonkumia puolustaakseen alempaa laukaisuhintaa;

e) sama tai alempi kuin ylempi laukaisuhinta, puskurivaraston johtaja puolustaa alempaa laukaisuhintaa tekemällä ostoparjouksia luonnonkumista kunnes markkinaosoitinhinta ylittää alemman laukaisuhinnan.

3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. The prices calculated in paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.

6. Except as otherwise provided for in this Agreement, the lower indicative price shall be 150 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, and the upper indicative price shall be 270 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, for the first 30 months after the entry into force of this Agreement.

Article 31

Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in article 30, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 32 and 40, the market indicator price provided for in article 33 is:

a) At or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

c) At the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 36;

d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;

e) At or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. Kun puskurivaraston myynti tai hankinta saavuttaa 400 000 tonnin rajan, neuvosto päättää määränemmistöllä varapuskurivaraston toiminnan mahdollisesta aloittamisesta:

a) alemman tai ylemmän laukaisuhinnan kohdalla; tai

b) jonkin alemman laukaisuhinnan ja alemman indikatiivisen hinnan välisen hinnan kohdalla tai ylemmän laukaisuhinnan ja ylemmän indikatiivisen hinnan välisen hinnan kohdalla.

3. Mikäli neuvosto määränemmistöllä ei toisin pääte tämän artiklan 2 kappaleen nojalla, puskurivaraston johtaja käyttää varapuskurivarastoa puolustaakseen alemmaa indikatiivista hintaa käynnistämällä varapuskurivaraston toiminnan kun markkinaosoitinhinta on puolessa välissä alemman indikatiivisen hinnan ja alemman laukaisuhinnan välillä, sekä puolustaakseen ylempää indikatiivista hintaa käynnistämällä varapuskurivaraston toiminnan kun markkinaosoitinhinta on ylemmän indikatiivisen hinnan ja ylemmän laukaisuhinnan puolessa välissä.

4. Normaalin puskurivaraston ja varapuskurivaraston käsittävän puskurivaraston kaikkia edellytyksiä käytetään hyväksi kokonaisuudessaan sen varmistamiseksi, että markkinaosoitinhinta ei putoa alemman indikatiivisen hinnan alapuolelle tai nouse ylemmän indikatiivisen hinnan yläpuolelle.

5. Puskurivaraston johtajan suorittamat myynnit ja ostot tapahtuvat vakiintuneilla kaupallisilla markkinoilla vallitsevilla hinnoilla ja kaikki hänen liiketoimensa koskevat fyysisen kumin toimitusta enintään kolme kalenterikuukautta eteenpäin.

6. Puskurivaraston toiminnan helpottamiseksi neuvosto perustaa haarakonttoreja ja tarpeen mukaan muita puskurivaraston johtajan toimiston palveluja vakiintuneille kumimarkkinoille ja hyväksytyille varastopaikoille.

7. Puskurivaraston johtaja laatii kuukausittain kertomuksen puskurivaraston liiketoimista ja puskurivarastotilin taloudellisesta tilasta. Kunkin kuukauden kertomuksen tulee olla jäsenmaiden käytettävissä 60 päivän kuluessa kyseisen kuukauden lopusta.

8. Puskurivaraston liiketoimia koskevat tiedot käsittävät kaiken puskurivarastotoiminnan määrät, hinnat, tyypit, luokat ja markkinat sekä aikaansaadut kierrätykset. Puskurivarastotilin taloudellista tilaa koskevat tiedot käsit-

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring contingency Buffer Stock into operation at:

a) The lower or upper trigger action price; or

b) Any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the lower indicative price and the lower trigger action price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the upper indicative price and the upper trigger action price.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Sixty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial

tävät myös talletusten ja lainojen korot ja ehdot, tiedot toiminnassa käytetyistä valuutoista sekä muut asiaankuuluvat tiedot 22 artiklan 2 kappaleessa mainituista asioista.

32 artikla

Hinta-asteikon tarkistaminen ja muuttaminen

A. Viitehintaa

1. Viitehinnan tarkistaminen ja muuttaminen perustuu markkinasuuntauksiin ja/tai puskurivaraston nettomuutoksiin ottaen huomioon tämän artiklan tämän osan määräykset. Neuvosto tarkistaa viitehintaa joka 18 kuukausi tämän sopimuksen tultua voimaan.

a) Jos päivittäisten markkinaosoitinhintojen keskiarvo tarkistusta edeltävien kuuden kuukauden aikana on sama kuin ylempi väliintulohinta, alempi väliintulohinta tai niiden välillä, viitehintaa ei muuteta.

b) Jos päivittäisten markkinaosoitinhintojen keskiarvo tarkistusta edeltävien kuuden kuukauden aikana on alempi kuin alempi väliintulohinta, viitehintaa alennetaan automaattisesti viidellä prosentilla tarkistuksen aikaiselta tasolta, ellei neuvosto määränemistöllä päättä muusta viitehinnan prosentuaalisesta alentamisesta.

c) Jos päivittäisten markkinaosoitinhintojen keskiarvo tarkistusta edeltävien kuuden kuukauden aikana on korkeampi kuin ylempi väliintulohinta, viitehintaa korotetaan automaattisesti viidellä prosentilla tarkistuksen aikaiselta tasolta, ellei neuvosto määränemistöllä päättä muusta viitehinnan prosentuaalisesta korottamisesta.

2. Jos puskurivarastossa tapahtuu 100 000 tonnin nettomuutos viimeisimmän tämän kappaleen nojalla tapahtuneen arvion tai tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, toimitusjohtaja kutsuu neuvoston koolle erityisistuntoon arvioimaan tilannetta. Neuvosto voi määränemistöllä päättää ryhtyä sopiviin toimiin, joiksi katsotaan:

- a) puskurivaraston toiminnan keskeyttäminen;
- b) muutos puskurivaraston ostojen tai myynnin määrässä; ja
- c) viitehinnan tarkistaminen.

position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits and loans, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 22.

Article 32

Review and revision of the price range

A. Reference price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market trends and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council every 18 months after the entry into force of this Agreement.

a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the lower intervention price or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.

b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a different percentage adjustment downwards of the reference price.

c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a different percentage adjustment upwards of the reference price.

2. Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last assessment under this paragraph or the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

- a) Suspension of buffer stock operations;
- b) Change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- c) Revision of the reference price.

3. Jos 300 000 tonnin suuruisia puskurivaraston nettohintoja tai -myyntejä on tapahtunut sen jälkeen kun a) tämä sopimus tuli voimaan, b) tämän kappaleen nojalla hintoja oli viimeksi tarkistettu, tai c) tämän artiklan 2 kappaleen nojalla oli viimeksi hintoja tarkistettu, mikä niistä onkin viimeksi tapahtunut, viitehintaa lasketaan tai korotetaan kolmella prosentilla sen hetkiseltä tasolta, ellei neuvosto määräenemmistöllä päätä sitä laskea tai korottaa muulla prosentuaalisella määrällä.

4. Mistä tahansa syystä tapahtuvat viitehinnan korjaukset eivät saa johtaa siihen, että laukaisuhinnat murtavat alemman tai ylemmän indikatiivisen hinnan.

B. Indikatiiviset hinnat

5. Neuvosto voi määräenemmistöllä muuttaa alemmaa ja ylempää indikatiivista hintaa tämän artiklan tässä osassa määrätyissä tarkistuksissa.

6. Neuvosto varmistaa, että kaikki indikatiivisten hintojen muutokset noudattelevat kehittyviä markkinasuuntauksia ja olosuhteita. Tässä yhteydessä neuvosto ottaa huomioon luonnonkumihintojen, kulutuksen, tarjonnan, tuotantokustannusten ja varastojen suuntauksia sekä puskurivarastossa olevan luonnonkumin määrän ja puskurivarastotilin taloudellisen tilan.

7. Alemmaa ja ylempää indikatiivista hintaa tarkistetaan:

a) joka 30 kuukausi tämän sopimuksen tultua voimaan;

b) poikkeusoloissa yhden tai useamman 200 tai useampaa neuvoston ääntä edustavan jäsenen pyynnöstä; ja

c) kun viitehintaa on 1) alennettu viimeksi tapahtuneen alemman indikatiivisen hinnan tarkistuksen tai tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen tai ii) korotettu viimeksi tapahtuneen ylemmän indikatiivisen hinnan tarkistuksen tai tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen vähintään kolmella prosentilla tämän artiklan 3 kappaleen nojalla ja vähintään viidellä prosentilla tämän artiklan 1 kappaleen nojalla tai vähintään tällä määrällä tämän artiklan 1, 2 ja/tai 3 kappaleen nojalla edellyttäen, että päivittäisen markkinaosoitinhinnan keskiarvo viimeksi tapahtuneen viitehinnan tarkistuksen jälkeiseltä 60 päivältä on joko alemmaa väliintulohintaa alempi tai ylempää väliintulohintaa korkeampi.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since a) the entry into force of this Agreement, b) the last revision under this paragraph, or c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a different percentage amount.

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

B. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connexion, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

a) Every 30 months after the entry into force of this Agreement;

b) In exceptional circumstances, at the request of a member accounting for 200 or more votes in the Council; and

c) When the reference price has been revised i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of this Agreement, or ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of this Agreement, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

8. Huolimatta tämän artiklan 5, 6 ja 7 kappaleista alempaa tai ylempää indikaatiivista hintaa ei koroteta, jos päivittäisten markkinaosoitinhintojen keskiarvo tämän artiklan nojalla tapahtuvaa hinta-asteikon tarkistusta edeltävien kuuden kuukauden aikana on viitehintaa alempi. Samoin alempaa tai ylempää indikaatiivista hintaa ei lasketa, jos päivittäisten markkinaosoitinhintojen keskiarvo tämän artiklan nojalla tapahtuvaa hinta-asteikon tarkistusta edeltävien kuuden kuukauden aikana on viitehintaa korkeampi.

33 artikla

Markkinaosoitinhinta

1. Päivittäiseksi markkinaosoitinhinnaksi vahvistetaan luonnonkumimarkkinoita heijastava yhdistetty, painotettu keskiarvo päivittäisistä kuluvaan kuukauden hinnoista Kuala Lumpurin, Lontoon, New Yorkin ja Singaporen markkinoilla. Aluksi päivittäinen markkinaosoitinhinta käsittää luonnonkumilaadut ja -tyypit RSS 1, RSS 3 ja TSR 20 ja niiden painotus on sama. Kaikki noteeraukset muutetaan f.o.b. Malesian/Singaporen satamissa Malesian/Singaporen valuutaksi.

2. Päivittäisen markkinaosoitinhinnan tyyppi/laatu koostumuksen painotukset ja laskentamenetelmät tarkistetaan ja neuvosto voi määränemmistöllä muuttaa sitä sen varmistamiseksi, että se kuvastaa luonnonkumimarkkinoita.

3. Markkinaosoitinhinta pidetään tässä sopimuksessa eriteltyjen hintatasojen tasalla tai niiden ylä- tai alapuolella, jos päivittäisten markkinaosoitinhintojen keskiarvo viiden viimeisen markkinapäivän ajalta on näiden hintatasojen tasalla tai niiden ylä- tai alapuolella.

34 artikla

Puskurivarastojen koostumus

1. Ensimmäisessä istunnossaan tämän sopimuksen tultua voimaan neuvosto nimeää uritettujen savustettujen kumilevyjen ja teknisesti tarkoin määriteltyjen kumiin kansainvälisesti tunnustetut standardilaadut ja -tyypit sisällytettäväksi puskurivarastoon edellyttäen, että ne täyttävät seuraavat tunnusmerkit:

a) alin puskurivarastoon hyväksytty luonnonkumilaatu ja -tyyppi on RSS 3 ja TSR 20; ja

8. Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

Article 33

Market indicator price

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be composite, weighted average—reflecting the market in natural rubber—of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

Article 34

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard grades and types of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

a) The lowest grade and type of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stocks shall be RSS 3 and TSR 20; and

b) kaikki tämän kappaleen a kohdan nojalla hyväksytyt laadut ja tyypit, jotka vastaavat vähintään kolmesta prosentista edellisen kalenterivuoden kansainvälisestä luonnonkumi-kaupasta, on nimettävä.

2. Neuvosto voi määränemmistöllä muuttaa näitä tunnusmerkkejä ja/tai valittuja tyyppiä/laatuja, mikäli se on tarpeellista sen varmistamiseksi, että puskurivaraston koostumus kuvastaa vallitsevaa markkinatilannetta, tämän sopimuksen vakautuspäämäärien saavuttamista sekä tarvetta ylläpitää puskurivarastojen laadun korkeaa kaupallista tasoa.

3. Puskurivaraston johtajan tulisi pyrkiä varmistamaan, että puskurivaraston koostumus kuvastaa luonnonkumin vienti/tuontimalleja edistäessään tämän sopimuksen vakautuspäämääriä.

4. Neuvosto voi määränemmistöllä määrätä puskurivaraston johtajan muuttamaan puskurivaraston koostumusta, jos hintojen vakauttaminen sitä vaatii.

35 artikla

Puskurivarastojen sijainti

1. Puskurivarastojen sijainnin tulee varmistaa taloudellisen ja tehokkaan kaupallisen toiminnan. Tämän periaatteen mukaisesti puskurivarastot sijaitsevat sekä viejä- että tuojajäsenmaiden alueilla. Puskurivarastojen jako jäsenmaiden kesken toteutetaan niin, että tämän sopimuksen vakauttamispäämäärät saavutetaan samalla kun kustannukset minimoidaan.

2. Korkean kaupallisen laatutason säilyttämiseksi puskurivarastoja säilytetään vain neuvoston päättämien tunnusmerkkien perusteella hyväksytyissä varastoissa.

3. Tämän sopimuksen tultua voimaan neuvosto laatii ja hyväksyy luettelon varastoista ja niiden käyttämiseksi tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto tarkistaa tämän luettelon säännöllisin väliajoin.

4. Neuvosto tarkistaa säännöllisin väliajoin myös puskurivarastojen sijainnin ja se voi määränemmistöllä määrätä puskurivarastojen johtajan muuttamaan puskurivarastojen sijaintia taloudellisen ja tehokkaan kaupallisen toiminnan varmistamiseksi.

b) All grades and types allowed under subparagraph a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or selected types/grades, if necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

3. The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects export/import patterns of natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

Article 35

Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members. The distribution of the buffer stocks among the members shall be effected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement, while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve a list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council shall review this list periodically.

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

36 artikla

Puskurivarastojen kierto

Puskurivarastojen johtaja varmistaa, että kaikkien puskurivarastojen hankinta ja ylläpito tapahtuu korkealla kaupallisella laatusolla. Hän kierrättää puskurivarastoon varastoitua luonnonkumia tarpeen mukaan varmistukseen standardin säilymisen ottaen myös sopivassa määrin huomioon tällaisen kierrätyksen kustannukset ja vaikutukset markkinoiden vakavuuteen. Kierrätyskustannukset viedään puskurivarastotilille.

37 artikla

Puskurivaraston toiminnan rajoittaminen tai lakkauttaminen

1. Huolimatta 31 artiklan määräyksistä neuvosto voi koolla ollessaan määränemmistöllä rajoittaa tai lakkauttaa puskurivaraston toiminnan, jos sen mielestä kyseisen artiklan nojalla puskurivaraston johtajalle asetettujen velvollisuuksien täyttäminen ei saavuta tämän sopimuksen päämääriä.

2. Jos neuvosto ei ole koolla, toimitusjohtaja voi neuvoteltuaan asiasta puheenjohtajan kanssa rajoittaa tai lakkauttaa puskurivaraston toiminnan, jos hänen mielestään 31 artiklan nojalla puskurivaraston johtajalle asetettujen velvollisuuksien täyttäminen ei saavuta tämän sopimuksen päämääriä.

3. Välittömästi tämän artiklan 2 kappaleen nojalla päätetyn puskurivaraston toiminnan rajoittamisen tai lakkauttamisen jälkeen toimitusjohtaja kutsuu neuvoston koolle tätä päätöstä tarkistamaan. Huolimatta 14 artiklan 4 kappaleen määräyksistä, neuvosto kokoontuu 7 päivän kuluessa rajoittamisesta tai lakkauttamisesta ja vahvistaa tai peruuttaa äänten määränemmistöllä rajoittamisen tai lakkauttamisen. Jos neuvosto ei voi päättää asiasta siinä istunnossa, puskurivaraston toiminta jatkuu ilman mitään tämän artiklan nojalla asetettuja rajoituksia.

38 artikla

Puskurivarastotilille tuleviin maksuosuuksiin liittyviä seuraamuksia

1. Jos jäsenmaa ei täytä velvollisuuttaan suorittaa maksuosuutta puskurivarastotilille

Article 36

Rotation of buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

Article 37

Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 31, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 31 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 14, the Council shall meet within seven days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

Article 38

Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account

sen erääntymispäivään mennessä, sen katsotaan olevan myöhässä maksuissaan. Jäsenmaata, joka on maksuissaan myöhässä 60 päivää tai enemmän, ei lasketa jäsenmaaksi tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuista asioista äänestettäessä.

2. Jäsenmaan, joka on maksuissaan myöhässä 60 päivää tai enemmän tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, ääni- ja muut oikeudet peruutetaan, mikäli neuvosto ei määräenemmistöllä toisin päättä.

3. Jäsenmaa, joka on myöhässä maksuissaan maksaa korkoa isäntämaan primerate'n mukaan maksujen erääntymispäivästä lukien, mikäli neuvosto 8 artiklan nojalla tapahtuneella ottolainauksellaan ei kata näitä maksuja, jolloin maksuissaan myöhässä olevan jäsenmaan osaksi tulevat tällaiseen ottolainaukseen liittyvät korkomenot. Muiden tuoja- ja viejäjäsenmaiden toimesta tapahtuva myöhästyneiden maksujen suorittaminen on vapaaehtoista.

4. Kun laiminlyönti on neuvostoa tyydyttävällä tavalla korjattu, 60 päivää tai enemmän maksuissaan myöhässä olleen jäsenmaan ääni- ja muut oikeudet palautetaan sille. Mikäli muut jäsenmaat ovat maksaneet myöhästyneet maksut, hyvitetään se näille kokonaisuudessaan.

39 artikla

Puskurivarastotilille tulevien maksuosuuksien muutokset

1. Kun ääniä jaetaan uudelleen kunkin varainhoitovuoden ensimmäisessä istunnossa, neuvosto tekee tarpeelliset korjaukset kunkin jäsenmaan puskurivarastotilille tulevaan maksuosuuteen tämän artiklan määräysten mukaisesti. Tätä tarkoitusta varten toimitusjohtaja määrää:

a) kunkin jäsenmaan nettomaksuosuuden vähentämällä jäsenmaan maksuosuuden hyvitöksen tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti kyseisen jäsenmaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen suorittamien maksuosuuksien kokonaissummasta;

b) kokonaisnettomaksosuudet laskemalla yhteen kaikkien jäsenmaiden nettomaksosuudet; ja

c) kunkin jäsenmaan korjatun nettomaksuosuuden suhteuttamalla kokonaismaksosuudet jäsenmaiden kesken kunkin jäsenmaan 15 artiklan mukaisen neuvostossa olevan korjatun äänimäärän perusteella ja ottaen huomioon 28 artiklan 3 kappaleen määräykset edellyttäen,

by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the day such payments become due, unless these arrears are met by borrowing by the Council under article 8, in which case that member in arrears shall bear the interest costs associated with such borrowing. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

Article 39

Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account

1. When the votes are redistributed at the first session in each financial year, the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

a) The net contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions made by that member since the entry into force of this Agreement;

b) Total net contributions, by summing the net contributions of all members; and

c) The revised net contribution for each member, by apportioning the total net contributions among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 15, subject to paragraph 3 of article 28, provided that the

että kunkin jäsenmaan äänimäärä tuon artiklan tarkoitusta varten lasketaan ottamatta huomioon, että äänioikeus on peruutettu joltakin jäsenmaalta tai siitä johtuen äänet on jaettu uudelleen.

Jos jäsenmaan nettomaksuosuus ylittää sen tarkistetun nettomaksuosuuden, maksetaan puskurivarastotililtä kyseiselle jäsenmaalle erotuksen suuruinen hyvitys. Jos jäsenmaan tarkistettu nettomaksuosuus ylittää sen nettomaksuosuuden, kyseinen jäsenmaa hyvittää erotuksen puskurivarastotilille.

2. Jos neuvosto ottaa huomioon 29 artiklan 2 ja 3 kappaleet päättää, että nettomaksosuudet ylittävät seuraavien neljän kuukauden aikana puskurivaraston toiminnan tukemiseksi tarvittavat varat, neuvosto hyvittää ylimääräiset nettomaksosuudet vähennettynä ensimmäisellä maksuosuudella, ellei se määränemmistöllä päättä joko olla lainkaan hyvittävä tai hyvittää pienemmällä summalla. Jäsenmaiden osuus hyvitetävästä summasta on suhteessa niiden käteisnettomaksuosuuksiin.

3. Jäsenmaan pyynnöstä voidaan sille oikeutettu hyvitys säilyttää puskurivarastotilillä. Jos jäsenmaa pyytää hyvityksensä säilyttämistä puskurivarastotilillä, hyvitetään tämä summa kaikissa 29 artiklan mukaisesti pyydytyissä lisämaksuosuuksissa.

4. Toimitusjohtaja ilmoittaa välittömästi jäsenmaille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden mukaisesti laadittujen korjausten tuloksena tarvittavista maksuista tai hyvityksistä. Nämä jäsenmaiden maksut tai jäsenmaille tulevat hyvitykset tulee suorittaa 60 päivän kuluessa toimitusjohtajan ilmoituksesta.

5. Jos puskurivarastotilillä olevien käteisvarojen määrä mahdollisten lainan takaisinmaksujen jälkeen ylittää jäsenmaiden kokonaisnettomaksosuudet, jaetaan nämä ylijäävät varat tämän sopimuksen voimassaolon lakatessa.

40 artikla

Puskurivarasto ja valuuttakurssimuutokset

1. Jos Malesian ringgitin/Singaporen dollarin ja tärkeimpien luonnonkumin viejä- ja

voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net contribution, a payment of the difference shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 29, decides that there are net contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net contributions less initial contributions, unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 29.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account, after repayment of borrowing, if any, exceeds the value of total net contributions paid by members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

Article 40

The Buffer Stock and changes in exchange rates

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/Singapore dollar

tuojajäsenmaiden valuuttojen välinen kurssi muuttuu siinä määrin, että sillä on huomattava vaikutus puskurivaraston toimintaan, toimitusjohtaja pyytää 37 artiklan mukaisesti tai jäsenmaat pyytävät 14 artiklan mukaisesti neuvostoa kokoontumaan erityisistuntoon. Neuvosto kokoontuu 10 päivän kuluessa ja vahvistaa tai peruuttaa toimitusjohtajan 37 artiklan mukaiset toimenpiteet, ja se voi määränemmistöllä ryhtyä sopiviin toimenpiteisiin, mukaan lukien hinta-asteikon mahdollisen tarkistamisen 32 artiklan 1 ja 6 kappaleiden ensimmäisten lauseiden periaatteiden mukaisesti.

2. Neuvosto hyväksyy määränemmistöllä menettelytavat päättääkseen huomattavista muutoksista näiden valuuttojen vaihtokursseissa yksinomaan varmistaakseen neuvoston kokoontumisen ajoissa.

3. Jos Malesian ringgitin ja Singaporen dollarin välillä on niin suuri ero, että se vaikuttaa huomattavasti puskurivaraston toimintaan, neuvosto kokoontuu tarkastelemaan tilannetta ja se voi harkita yhden ainoan valuutan käyttöönottamista.

41 artikla

Puskurivarastotilin lopetusmenettely

1. Tämän sopimuksen voimassaolon laka-
tessa puskurivaraston johtaja arvioi tämän artiklan määräysten mukaisesti puskurivarastotilillä olevien varojen rahaksi muuttamisesta tai uudelle kansainväliselle luonnonkumisopimukselle siirtämisestä aiheutuvat kustannukset ja varaa kyseisen summan erilliselle tilille. Mikäli varat eivät ole riittävät, puskurivaraston johtaja myy riittävästi luonnonkumia puskurivarastosta saadakseen vaadittavan lisäsumman.

2. Kunkin jäsenmaan osuus puskurivarastotilistä lasketaan seuraavasti:

a) puskurivaraston arvo on siellä olevan kaiken tyyppisen/laatuksen luonnonkumin kokonaismäärän arvo laskettuna 33 artiklassa mainittujen markkinoiden vastaavien tyyppien/laatuisten alimman tämän sopimuksen lakkautuspäivää edeltävinä 30 markkinapäivänä valitsevan hinnan mukaan;

and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 37, or members may, in accordance with article 14, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 37, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6 of article 32.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergency between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

Article 41

Liquidation procedures for the Buffer Stock Account

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

a) The value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 33 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;

b) puskurivarastotilin arvo on puskurivaraston ja puskurivarastotilin käteisvarojen yhteisarvo tämän sopimuksen lakkaamispäivänä vähennettynä tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti varatulla summalla;

c) kunkin jäsenmaan nettomaksuosuus on sen tämän sopimuksen voimassaoloaikana suorittamien maksuosuuksien summa vähennettynä kaikilla 39 artiklan mukaisesti tehdyillä hyvityksillä;

d) jos puskurivarastotilin arvo on joko suurempi tai pienempi kuin kokonaisnettomaksuosuudet, ylijäämä tai vaje, kumpi onkaan kyseessä, jaetaan jäsenmaiden kesken suhteessa kunkin jäsenmaan tämän sopimuksen mukaisesti tapahtuneeseen aikapainotettuun osuuteen nettomaksuosuuksista;

e) kunkin jäsenmaan osuus puskurivarastotilistä käsittää sen nettomaksuosuuden vähennettynä tai lisättyä sen osuuksilla puskurivarastotilin vajauksista tai ylijäämästä ja vähennettynä sen osuudella mahdollisista maksamattomista neuvoston kyseisen jäsenmaan puolesta ottamista lainoista aiheutuvista vastavista.

3. Jos tämän sopimuksen korvaa välittömästi uusi kansainvälinen luonnonkumisopimus, neuvosto hyväksyy määränemmistöllä menettelytavan varmistaakseen uuteen sopimukseen osallistumiseen aikovien jäsenmaiden puskurivarastotiliosuuksien tehokkaan siirtymisen uuteen sopimukseen tämän sopimuksen mukaisesti. Jokainen jäsenmaa, joka ei halua osallistua uuteen sopimukseen, on oikeutettu saamaan maksun osuudestaan:

a) käytettävissä olevasta käteisestä suhteessa sen prosentuaaliseen osuuteen puskurivarastotilille tulevista kokonaisnettomaksuosuuksista 2 kuukauden kuluessa; ja

b) voimassaolevilla markkinahinnoilla 12 kuukauden kuluessa tapahtuvasta puskurivarastojen myynnistä joko säännönmukaisella myynnillä tai siirrolla uudelle kansainväliselle luonnonkumisopimukselle saatavasta nettotuotosta; ellei neuvosto määränemmistöllä päättää korottaa tämän kappaleen a) kohdan nojalla tulevia maksuja.

4. Jos tämän sopimuksen voimassaolo päättyy ilman, että sen korvaa puskurivarastoa ylläpitävä uusi kansainvälinen luonnonkumisopimus, neuvosto hyväksyy määränemmis-

b) The value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

c) Each member's net contribution shall be the sum of its contributions throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 39;

d) If the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net contributions, the surplus or deficit, as the case may be, shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement;

e) Each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its share of liability, if any, for outstanding loans drawn by the Council on that member's behalf.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

a) From available cash in proportion to its percentage share of the total net contributions to the Buffer Stock Account, within two months; and

b) From the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months; unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt

töllä menettelytavat valvoakseen säännönmu-
kaista puskurivaraston myyntiä 67 artiklan 7
kappaleessa määritetyn maksimajan kuluessa
ottaen huomioon seuraavat rajoitukset:

a) uusia luonnonkumihankintoja ei tehdä;

b) järjestö ei sitoudu mihinkään uusiin ku-
luihin lukuunottamatta puskurivaraston myy-
miseksi välttämättömiä kuluja.

5. Ottaen huomioon, että kukin jäsenmaa
voi tämän artiklan 6 kappaleen mukaisesti
valita luonnonkumin ottamisen, puskurivarasto-
tilillä jäljellä oleva käteisraha jaetaan edelleen
jäsenmaille niiden tämän artiklan 2 kappaleen
määräysten mukaisesti määrättyjen osuuksien
mukaisessa suhteessa.

6. Käteismakun sijasta voi kukin jäsenmaa
kokonaan tai osittain valita osuutensa puskuri-
varastotilin varoista luonnonkumina neuvoston
hyväksymien menettelytapojen mukaisesti.

7. Neuvosto hyväksyy sopivan menettely-
tavan jäsenmaiden puskurivarastotiliosuuksien
korjaamiseksi ja maksamiseksi. Tämä korjaus
koskee:

a) kaikkea ristiriitaa tämän artiklan 2 kap-
paleen a) kohdassa määrätyn luonnonkumin
hinnan ja sen hinnan välillä, jolla puskuri-
varaston lopetusmenettelyn mukaisesti osa tai
koko puskurivarasto on myyty; ja

b) arvioitujen ja todellisten lopetuskulujen
välistä erotusta.

8. Neuvosto kokoontuu 30 päivän kuluessa
puskurivarastotilin viimeisten toimenpiteiden
jälkeen toteuttaakseen 30 päivän kuluessa lo-
pulliset tilinpäätökset jäsenmaiden kesken.

procedures to govern orderly disposal of the
Buffer Stock within the maximum period
specified in paragraph 7 of article 67, subject
to the following constraints:

a) No further purchases of natural rubber
shall be made;

b) The Organization shall incur no new
expenses except those necessary to dispose of
the Buffer Stock.

5. Subject to an election by any member
to take natural rubber in accordance with
paragraph 6 of this article, any cash which
remains in the Buffer Stock Account shall be
forthwith distributed to members in propor-
tion to their shares as determined to mem-
bers in proportion to their shares as deter-
mined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment,
each member may elect to take its share in
the assets of the Buffer Stock Account in
natural rubber, subject to procedures adop-
ted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate
procedures for adjustment and payment of
member's shares in the Buffer Stock Account.
This adjustment shall account for:

a) Any discrepancy between the price of
natural rubber specified in subparagraph a)
of paragraph 2 of this article and the prices
at which part or all of the Buffer Stock is
sold pursuant to procedures for disposal of
the Buffer Stock; and

b) The difference between estimated and
actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days fol-
lowing final transactions of the Buffer Stock
Account, meet to effect final settlement of
accounts among members within 30 days
thereafter.

IX LUKU

Suhde yhteisrahastoon

42 artikla

Subde yhteisrahastoon

Yhteisrahaston toiminnan alettua neuvosto
hyödyntää kokonaisuudessaan yhteisrahaston
suomia mahdollisuuksia sille määrättyjen peri-
aatteiden mukaan. Tätä varten neuvosto neu-
vottelee yhteisrahaston kanssa tehtävän keski-
näisen assosioitumissopimuksen yhteisesti hy-
väksytyistä ehdoista ja modaliteeteista.

(CHAPTER IX

Relationship with the Common Fund

Article 42

Relationship with the Common Fund

When the Common Fund becomes opera-
tional, the Council shall take full advantage
of the facilities of the Common Fund accord-
ing to the principles set out therein. The
Council shall for this purpose negotiate with
the Common Fund mutually acceptable terms
and modalities for an association agreement
to be signed with the Common Fund.

X LUKU

Luonnonkumivaroja koskevat toimenpiteet

43 artikla

Luonnonkumin saatavuus

1. Viejäjäsenmaat sitoutuvat kaikkiin mahdollisiin keinoin noudattamaan sellaista politiikkaa, joka takaa kuluttajille jatkuvan luonnonkumivarojen saatavuuden.

2. Viejäjäsenmaat jatkavat pyrkimyksiään nostaa luonnonkumin laatua ja saavuttaa yhdenmukaisuus luonnonkumin laatumääräyksissä ja kuvauksessa teknisen ja markkinakehityksen mukaisesti.

3. Mahdollisen luonnonkumivajauksen synnyssä neuvosto voi tehdä suosituksia asianomaisille jäsenmaille koskien mahdollisia kysymyksen tulevia toimenpiteitä luonnonkumivarojen mahdollisimman nopean lisäyksen varmistamiseksi.

44 artikla

Muut toimenpiteet

1. Ottaen huomioon tämän sopimuksen päämäärien saavuttamisen, neuvosto määrittää ja ehdottaa sopivia tuottajajäsenmaiden luonnonkumitalouden edistämiseen ja kehitykseen kohdistuvia toimenpiteitä ja keinoja laajentamalla ja parantamalla tuotantoa, tuotantokykyä ja markkinointia, lisäten täten tuottajajäsenmaiden vientituloja ja parantaen samalla luonnonkumin tarjonnan luotettavuutta.

2. Tätä tarkoitusta varten muiden toimenpiteiden komitea laatii taloudelliset ja tekniset analyysit tunnistaakseen:

a) viejä- ja tuottajajäsenmaiden kannalta tuottoisat luonnonkumin tutkimus- ja kehitysohjelmat ja -projektit mukaanlukien tieteellisen tutkimuksen määrättyillä alueilla;

b) ohjelmat ja projektit luonnonkumiteollisuuden tuottavuuden parantamiseksi;

c) keinot ja tavat luonnonkumin laadun parantamiseksi ja yhdenmukaisuuden saavuttamiseksi luonnonkumin laatumääräyksissä ja kuvauksissa;

d) keinot raakaluonnonkumin käsittelyn, markkinoinnin ja jakelun parantamiseksi.

3. Neuvosto harkitsee tällaisten toimenpiteiden ja keinojen taloudellisia vaikutuksia

CHAPTER X

Supply measures

Article 43

Supply availability

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which ensure continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

2. Exporting members shall continue to seek to upgrade natural rubber and to achieve uniformity in quality specifications and presentation of natural rubber, in accordance with technological and market developments.

3. In the event of a potential shortage of natural rubber developing, the Council may make recommendations to relevant members on possible appropriate steps to ensure as rapid an increase as possible in natural rubber supplies.

Article 44

Other measures

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting the development of the natural rubber company by producing members through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members, while at the same time improving the reliability of supply.

2. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

a) Natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;

b) Programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;

c) Ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and

d) Methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber.

3. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques

ja pyrkii edistämään ja helpottamaan riittävien rahavarojen hankkimista sopivalla tavalla sel-
laisista lähteistä kuin kansainväliset rahalaitok-
set sekä yhteisrahaston toinen tili, sitten kun
se on perustettu.

4. Neuvosto voi sopivin tavoin tehdä
suosituksia jäsenmaille, kansainvälisille laitok-
sille ja muille järjestöille edistääkseen tämän
artiklan mukaisten toimenpiteiden toteutusta.

5. Muiden toimenpiteiden komitea tarkas-
telee aika ajoin niiden toimenpiteiden edisty-
mistä, joita neuvosto on päättänyt edistää ja
suositella sekä raportoi asiasta neuvostolle.

XI LUKU

Kotimaan politiikkaa koskevat neuvottelut

45 artikla

Neuvottelut

Neuvosto neuvottelee jäsenmaan pyynnöstä
hallituksen luonnonkumipolitiikasta, joka suo-
raan vaikuttaa kysyntään tai tarjontaan. Neu-
vosto voi alistaa suosituksensa jäsenmaiden
harkittavaksi.

XII LUKU

Tilastot, tutkimukset ja tiedotustoiminta

46 artikla

Tilastot ja tiedotustoiminta

1. Neuvosto kerää, järjestää ja tarvittaessa
julkaisee tämän sopimuksen tyydyttävän toi-
minnan kannalta tarpeellista luonnonkumia ja
siihen liittyviä aloja koskevaa tilastotietoa.

2. Jäsenmaat toimittavat täsmällisesti ja
mahdollisimman laajasti neuvostolle käytettä-
vissä olevia tietoja eri laatuisen luonnonkumin
tuotannosta, kulutuksesta ja kansainvälisestä
kaupasta.

3. Neuvosto voi myös pyytää jäsenmaita
toimittamaan muita tietoja, mukaanlukien tä-
män sopimuksen tyydyttävän toiminnan kan-
nalta tarpeellisia tietoja luonnonkumiin liitty-
viltä aloilta.

4. Jäsenmaat toimittavat kaikki yllä mai-
nitut tilastot ja tiedot kohtuullisen ajan ku-

and seek to promote and facilitate the pro-
vision of adequate financial resources, as appro-
priate, from such sources as international
financial institutions and the Second Account
of the Common Fund, when established.

4. The Council may make recommenda-
tions, as appropriate, to members, international
institutions and other organizations to promote
the implementation of specific measures under
this article.

5. The Committee on Other Measures shall
periodically review the progress of those
measures which the Council decides to
promote and recommend, and shall report
thereon to the Council.

CHAPTER XI

Consultation on domestic policies

Article 45

Consultation

The Council shall consult, at the request
of any member, on government natural rubber
policies directly affecting supply or demand.
The Council may submit its recommendations
to members for their consideration.

CHAPTER XII

Statistics, studies and information

Article 46

Statistics and information

1. The Council shall collect, collate and
as necessary publish such statistical information
on natural rubber and related areas as is
necessary for the satisfactory operation of
this Agreement.

2. Members shall promptly to the fullest
extent possible furnish to the Council avail-
able data concerning production, consumption
and international trade in natural rubber by
specific grades.

3. The Council may also request members
to furnish other information, including in-
formation on related areas, which may be
required for the satisfactory operation of
this Agreement.

4. Members shall furnish all the above-
mentioned statistics and information within a

luessa mahdollisimman laajasti kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa.

5. Neuvosto solmii läheiset suhteet asianmukaisesti kansainvälisiin järjestöihin, mm. kansainväliseen kumitutkimusryhmään sekä perushyödykepörsseihin voidakseen varmistua ajan tasalla olevien, luotettavien luonnonkumin tuotantoa, kulutusta, varastoja, kansainvälistä kauppaa ja hintoja ja muuta luonnonkumin kysyntään ja tarjontaan vaikuttavia tekijöitä koskevien tietojen saannista.

6. Neuvosto pyrkii varmistamaan, ettei mikään julkaistu tieto vahingoita luonnonkumia tai siihen liittyviä tuotteita tuottavien, jalostavien tai markkinoivien henkilöiden tai yhtiöiden toiminnan luottamuksellisuutta.

47 artikla

Vuosittaiset markkina-arviot ja tutkimukset

1. Neuvosto laatii ja julkaisee vuosittaisen markkina-arvion maailman luonnonkumimarkkinatilanteesta ja siihen liittyviltä aloilta jäsenmaiden toimittaman ja kaikilta asiaankuuluvilta hallitustenvälisiltä ja kansainvälisiltä järjestöiltä saadun tiedon valossa.

2. Vähintään kerran puolessa vuodessa neuvosto laatii myös arvion kaiken tyyppisen ja laatuksen luonnonkumin tuotannosta, kulutuksesta, viennistä ja tuonnista seuraavien kuuden kuukauden aikana ja saattaa tämän arvion jäsenmaiden tietoon.

3. Neuvosto ryhtyy sopiviin toimenpiteisiin tutkiakseen luonnonkumin tuotannon, kulutuksen, kaupan, markkinoinnin ja hintojen kehitystä samoin kuin luonnonkumin maailmanmarkkinoiden lyhyen ja pitkän aikavälin ongelmia.

48 artikla

Vuosittainen tarkastelu

1. Neuvoston tulee vuosittain tarkastella tämän sopimuksen toimintaa suhteessa 1 artiklassa asetettuihin päämääriin. Neuvoston tulee tiedottaa jäsenmaille tarkastelun tuloksista.

2. Neuvosto voi sen jälkeen tehdä jäsenmaille suosituksia ja tämän jälkeen ryhtyä sen toimivallassa oleviin toimenpiteisiin parantaakseen tämän sopimuksen toiminnan tehokkuutta.

reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges, in order to help to ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

Article 47

Annual assessment, estimates and studies

1. The Council shall prepare and publish an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber of all types and grades for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

Article 48

Annual review

1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the results of the review.

2. The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter take measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

XIII LUKU

Erinäisiä määräyksiä

49 artikla

Jäsenmaiden yleiset velvoitteet

1. Tämän sopimuksen voimassaoloaikana jäsenmaiden tulee pyrkiä parhaansa mukaan toimimaan keskenään yhteistyössä edistääkseen tämän sopimuksen päämäärien saavuttamista eikä niiden tule ryhtyä mihinkään näiden päämäärien vastaisiin toimenpiteisiin.

2. Jäsenmaiden tulee pyrkiä erityisesti parantamaan luonnonkumitalouden olosuhteita ja rohkaista luonnonkumin tuotantoa ja käyttöä edistääkseen luonnonkumitalouden kasvua ja uudenaikaistamista tuottajien ja kuluttajien yhteiseksi hyödyksi.

3. Jäsenmaiden tulee hyväksyä kaikki neuvoston tämän sopimuksen nojalla tekemät päätökset sitoviksi eikä niiden tule toteuttaa toimenpiteitä, jotka rajoittaisivat tai olisivat niiden päätösten vastaisia.

50 artikla

Kauppan esteet

1. Neuvosto määrittelee 47 artiklassa mainitun maailman luonnonkumimarkkinatilanteen vuotuisen arvion mukaisesti kaikki raaka-aine-, puolijaloste- tai jalostemuodossa tapahtuvan luonnonkumikaupan laajentumisen esteet.

2. Neuvosto voi tämän artiklan tarkoitusta edistääkseen tehdä suosituksia jäsenmaille, jotta nämä kysymykseen tulevilla kansainvälisillä foorumeilla etsisivät yhteisesti hyväksyttävistä näiden esteitten astettaiseen siirtämiseen ja mikäli mahdollista poistamiseen tähtäviä käytännön toimenpiteitä. Neuvoston on säännöllisin väliajoin tutkittava näiden suositusten tulokset.

51 artikla

Luonnonkumin kuljetus ja markkinatilanne

Neuvoston tulisi edistää ja helpottaa kohdullista ja oikeudenmukaista rahtimaksujen kehittymistä ja kuljetusjärjestelmien parantamista taatakseen markkinoille säännöllisen tarjonnan ja saadakseen aikaan kustannussäästöä markkinoitavista tuotteista.

CHAPTER XIII

Miscellaneous

Article 49

General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction of those objectives.

2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber, in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

Article 50

Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 47, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international forums mutually acceptable practical measures designed to remove progressively, and where possible eliminate, such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

Article 51

Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

52 artikla

Erityiset tukitoimet

Tuojajäsenmaat, jotka ovat kehitysmaita, ja jäseninä olevat vähiten kehittyneet maat, joiden etuihin tämän sopimuksen nojalla ryhdytyillä toimenpiteillä on kielteinen vaikutus, voivat vedota neuvostoon, jotta tämä ryhtyisi erityisiin tukitoimiin. Neuvosto harkitsee sopivia toimenpiteitä Yhdistyneiden Kansakuntien kauppaja-kehityskonferenssin päätöslauselman 93 (IV) osan III kappaleiden 3 ja 4 mukaisesti.

53 artikla

Vapautus velvoitteista

1. Neuvosto voi poikkeuksellisten olosuhteiden vallitessa tai hätätilanteesta tai ylivoimaisen esteen sattuessa, josta ei ole erikseen tässä sopimuksessa määrätty, määränemmisellä vapauttaa jäsenmaan tämän sopimuksen mukaisesta velvoitteesta mikäli kyseisen jäsenmaan selvitys syistä, miksi se ei voi velvoitustaan täyttää, on neuvostoa tyydyttävä.

2. Myöntäessään jäsenmaalle tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen vapautuksen, neuvoston on nimenomaisesti mainittava, millä ehdoilla ja miksi ajaksi jäsenmaa vapautetaan kyseisestä velvoitteesta sekä ne syyt, joiden perusteella vapautus myönnetään.

54 artikla

Kohtuulliset työehdot

Jäsenmaat tuovat julki pyrkimyksensä noudattaa luonnonkumituotannon eri aloilla työskentelevän työvoiman elinehtojen parantamiseen tähtääviä työehtoja.

XIV LUKU

Valitukset ja erimielisyydet

55 artikla

Valitukset

1. Valitus siitä, ettei jokin jäsenmaa ole täyttänyt tämän sopimuksen sille asettamia velvoitteita, on valituksen tehneen jäsenmaan pyynnöstä alistettava neuvoston käsiteltäväksi, joka neuvoteltuaan ensin kyseisten jäsenmaiden kanssa tekee asiassa päätöksensä.

Article 52

Differential and remedial measures

Developing importing members, and least develop countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement, may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 53

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 54

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of labour in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV

Complaints and disputes

Article 55

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Päätöksessä, jossa neuvosto toteaa jäsenen rikkoneen tämän sopimuksen mukaisia velvoitteita, tulee määritellä rikkomuksen luonne.

3. Milloin neuvosto joko valituksen perusteella tai muutoin toteaa jäsenmaan rikkoneen tätä sopimusta vastaan, se voi muista sellaisiin toimenpiteisiin oikeuttavista tämän sopimuksen artiklojen nimenomaisista määräyksistä riippumatta määränemmistöllä:

a) peruuttaa jäsenmaan äänioikeuden neuvostossa ja, jos se katsoo tarpeelliseksi, muutkin jäsenmaan oikeudet, mukaan luetuna oikeuden hoitaa virkaa neuvostossa tai jossakin 19 artiklan nojalla perustetussa komiteassa sekä oikeuden tulla valituksi sellaisen komitean jäseneksi, kunnes jäsenmaa on täyttänyt velvoitteensa; tai

b) ryhtyä 65 artiklan mukaisiin toimiin, jos rikkomus huomattavasti heikentää tämän sopimuksen toimintaa.

56 artikla

Erimielisyydet

1. Kaikki sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet, joita ei saada ratkaistuksi jäsenmaiden kesken, on jonkin erimielisyyden osapuolena olevan maan pyynnöstä alistettava neuvoston ratkaistavaksi.

2. Milloin erimielisyys tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti on alistettu neuvoston ratkaistavaksi, voi jäsenmaiden vähintään yhtä kolmasosaa koko äänimäärästä edustava enemmistö pyytää, että neuvosto asiasta keskusteltuaan pyytää lausunnon kiistakysymyksestä tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti perustetulta neuvoo-antavalta lautakunnalta ennen päätöksentekoaan.

3. a) Ellei neuvosto määränemmistöllä toisin päättä, neuvoo-antavaan lautakuntaan kuuluu viisi henkilöä seuraavasti:

i) kaksi viejäjäsenmaiden nimeämää henkilöä, joista toisella on laaja kokemus sen laatussa asioissa, joita erimielisyys koskee, ja toisella oikeudellinen asema ja kokemus;

ii) kaksi vastaavaa tuojajäsenmaiden nimeämää henkilöä; ja

iii) puheenjohtaja, jonka i) ja ii) alakohdan mukaisesti nimetyt neljä henkilöä tai, jos nämä eivät pääse yksimielisyyteen, neuvoston puheenjohtaja valitsee.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including that of holding office in the Council or any committee established under article 19, and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or

b) Take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

Article 56

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

ii) Two such persons nominated by the importing members; and

ii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under i) and ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council;

b) Jäsenmaiden ja sopimuksen ulkopuolisten maiden kansalaiset ovat vaalikelpoisia neuvoo-antavaan lautakuntaan.

c) Henkilöiden, jotka on nimitetty neuvoo-antavaan lautakuntaan, on toimittava henkilökohtaisessa ominaisuudessaan ja ottamatta ohjeita miltään hallitukselta.

d) Neuvoo-antavan lautakunnan kulut mak-
saa järjestö.

4. Neuvoo-antavan lautakunnan lausunto perusteluineen on toimitettava neuvostolle, joka kaikki asianhaarat tutkittuaan ratkaisee erimielisyyden määränemmistöllä.

XV LUKU

Loppumääräykset

57 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa 2 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1980 mainitut päivät mukaanlukien kaikille hallituksille, jotka on kutsuttu Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssiin vuonna 1978.

58 artikla

Tallettaja

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimitetään täten tämän sopimuksen tallettajaksi.

59 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

1. Allekirjoittajahallitusten on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus valtiosääntönsä tai oikeusjärjestyksensä edellyttämässä järjes-tyksessä.

2. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on tal-
letettava tallettajan huostaan viimeistään 30 päivänä syyskuuta 1980. Neuvosto voi kuiten-
kin myöntää lykkäystä allekirjoittajahallituksil-
le, jotka eivät ole voineet tallettaa ratifioimis-
tai hyväksymiskirjaansa sanottuun päivään men-
nessä.

3. Jokainen ratifiointi- tai hyväksymiskir-
jaansa tallettava hallitus ilmoittaa talletushet-
kellä olevansa viejä- tai tuojajäsenmaa.

b) Nationals of members and of non-
members shall be eligible to serve on the
advisory panel;

c) Persons appointed to the advisory panel
shall act in their personal capacities and with-
out instructions from any Government;

d) The expenses of the advisory panel shall
be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and
the reasons thereof shall be submitted to the
Council which, after considering all the rele-
vant information, shall by special vote, decide
the dispute.

CHAPTER XV

Final provisions

Article 57

Signature

This Agreement shall be open for signature
at United Nations Headquarters from 2 Janu-
ary to 30 June 1980 inclusive by the Govern-
ments invited to the United Nations Con-
ference on Natural Rubber, 1978.

Article 58

Depositary

The Secretary-General of the United Nations
is hereby designated as the depositary of this
Agreement.

Article 59

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ra-
tification, acceptance or approval by the sig-
natory Governments in accordance with their
respective constitutional or institutional pro-
cedures.

2. Instruments of ratification, acceptance
or approval shall be deposited with the de-
positary not later than 30 September 1980.
The Council may, however, grant extensions
of time to signatory Governments which have
been unable to deposit their instruments by
that date.

3. Each Government depositing an instru-
ment of ratification, acceptance or approval
shall, at the time of such deposit, declare
itself to be an exporting member or an im-
porting member.

60 artikla

Ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

1. Allekirjoittajahallitus, joka aikoo ratifioida tai hyväksyä tämän sopimuksen tai hallitus, jonka liittymisehdot neuvosto on vahvistanut, mutta joka ei vielä ole voinut tallettaa tätä koskevaa asiakirjaansa, voi milloin tahansa ilmoittaa tallettajalle soveltavansa kokonaisuudessaan tätä sopimusta väliaikaisesti, joko sen tullessa voimaan 61 artiklan mukaisesti tai, jos se jo on voimassa, tarkemmin määrätystä päivästä.

2. Huolimatta tämän artiklan 1 kappaleen määräyksistä, hallitus voi ilmoituksessaan väliaikaisesta soveltamisesta määrätä, että se soveltaa tätä sopimusta vain valtiosääntönsä ja/tai lainsäädäntömenettelynsä asettamissa rajoissa. Hallitus vastaa kuitenkin kaikista hallinnollisen tilin osalle tulevista rahallisista velvoitteistaan. Näin asiasta ilmoittavan hallituksen väliaikainen jäsenyys ei saa ylittää 18 kuukautta tämän sopimuksen väliaikaisesta voimaantulosta lukien. Mikäli näiden 18 kuukauden aikana vaaditaan varoja maksettavaksi puskurivarastotilille, neuvosto päättää tämän kappaleen nojalla väliaikaisen jäsenyyden omaavan hallituksen asemasta.

61 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee lopullisesti voimaan 1 päivänä lokakuuta 1980 tai jonakin muuna päivänä sen jälkeen, jos siihen päivään mennessä hallitukset, joilla on yhteensä vähintään 80 prosenttia liitteessä A esitetystä nettoviennistä, ja hallitukset, joilla on yhteensä vähintään 80 prosenttia liitteessä B esitetystä nettotuonnista, ovat tallettaneet ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai ovat kokonaisuudessaan hyväksyneet tämän sopimuksen taoudelliset velvoitteet.

2. Tämä sopimus tulee voimaan väliaikaisesti 1 päivänä lokakuuta 1980 tai jonakin muuna päivänä kahden vuoden aikana sen jälkeen, jos siihen päivään mennessä hallitukset, joilla on yhteensä vähintään 65 prosenttia tämän sopimuksen liitteessä A esitetystä nettoviennistä, ja hallitukset, joilla on yhteensä vähintään 65 prosenttia tämän sopimuksen liit-

Article 60

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 61, or if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 18 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 18-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

Article 61

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1980 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 October 1980, or on any date within two years thereafter, if by that date Governments accounting for at least 65 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement and Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement have

teessä B esitetystä nettotuonnista, ovat tallettaneet ratifiointi- tai hyväksymiskirjansa tai ovat 60 artiklan mukaisesti ilmoittaneet tallettajalle soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti. Sopimus on voimassa väliaikaisesti korkeintaan 18 kuukautta, ellei se tule lopullisesti voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti tai ellei neuvosto tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti toisin päättä.

3. Mikäli tämä sopimus ei tule väliaikaisesti voimaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti kahden vuoden kuluessa lokakuun 1 päivästä 1980 lukien, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri kutsuu koolle aikaisimmaksi mahdolliseksi katsomakseen päiväksi tämän jälkeen ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai ilmoittaneet soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti sekä kaikki muut Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssiin vuonna 1978 osallistuneet suositellakseen, tulisiko niiden hallitusten, joilla on siihen mahdollisuudet, ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin tämän sopimuksen saattamiseksi voimaan väliaikaisesti tai lopullisesti niiden välillä kokonaisuudessaan tai osaksi. Mikäli kokouksessa ei päästä ratkaisuun, pääsihteeri voi kutsua koolle uusia kokouksia, mikäli hän katsoo sen sopivaksi.

4. Jos tämän sopimuksen lopullista voimaantuloa koskevia vaatimuksia tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti ei ole täytetty 18 kalenterikuukauden kuluessa sopimuksen tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti tapahtuneesta väliaikaisesta voimaantulosta, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri kutsuu koolle aikaisimmaksi mahdolliseksi katsomakseen päiväksi, kuitenkin ennen yllämainitun 18 kuukauden päättymistä, ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai ovat ilmoittaneet soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti, sekä kaikki muut Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssiin vuonna 1978 osallistuneet hallitukset tarkastelemaan tämän sopimuksen tulevaisuutta. Ottaen huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin koollekutsuman kokouksen suosituksen neuvosto kokoontuu päättämään tämän sopimuksen tulevaisuudesta. Neuvoston tulee tällöin määränemmistöllä päättää:

a) että tämä sopimus lopullisesti saatetaan voimaan sen hetkisten jäsenmaiden välillä kokonaisuudessaan tai osaksi;

deposited their instruments or ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under article 60 that they will apply this Agreement provisionally. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 18 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article of the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article within two years from 1 October 1980, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978 to meet with a view to recommending whether or not those Governments in a position to do so should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 18 calendar months of the Agreement's provisional entry into force under paragraph 2 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time he considers practicable, but before the end of the 18-month period mentioned above, convene those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet to review the future of this Agreement. Taking into account the recommendations of the meeting convened by the Secretary-General of the United Nations, the Council shall meet to decide the future of this Agreement. The Council shall, by special vote then decide:

a) To put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;

b) että tämä sopimus pidetään väliaikaisesti voimassa sen hetkisten jäsenmaiden välillä kokonaisuudessaan tai osaksi vielä yhden vuoden ajan; tai

c) että tästä sopimuksesta neuvotellaan uudestaan.

Jos neuvosto ei voi tehdä päätöstä asiassa, tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa edellä mainitun 18 kuukauden ajanjakson päätyttyä.

5. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettavan hallituksen osalta sopimus tulee voimaan talletuspäivästä lukien.

6. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri kutsuu neuvoston koolle ensimmäiseen istuntoonsa mahdollisimman pian tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

b) To keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or

c) To renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 18-month period.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

62 artikla

Liittyminen

1. Tämä sopimus on avoinna liittymistä varten kaikkien valtioiden hallituksille neuvoston määräämin ehdoin, jotka sisältävät aikarajoituksen liittymiskirjojen tallettamiselle. Neuvosto voi kuitenkin myöntää lykkäystä hallituksille, jotka eivät voi tallettaa liittymiskirjaansa liittymisehdoissa asetetun ajan puitteissa.

2. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja tallettajan huostaan.

63 artikla

Muutokset

1. Neuvosto voi määränemmistöllä tehdä jäsenmaille suosituksia sopimuksen muuttamisesta.

2. Neuvoston tulee vahvistaa määräaika, johon mennessä jäsenmaiden tulee ilmoittaa tallettajalle hyväksyneensä muutoksen.

3. Muutos tulee voimaan 90 päivää sen jälkeen, kun tallettaja on saanut tiedon muutoksen hyväksymisestä jäsenmailta, jotka edustavat vähintään kahta kolmasosaa viejäjäsenmaista ja vähintään 85 prosenttia viejäjäsenmaiden äänistä sekä jäsenmailta, jotka edustavat vähintään kahta kolmasosaa tuojajäsenmaista ja vähintään 85 prosenttia tuojajäsenmaiden äänistä.

Article 62

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 63

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. Tallettajan ilmoitettua neuvostolle muutoksen voimaantulo vaatimusten täyttämistä ja huolimatta neuvoston tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti asettamaa määräaika koskevista määräyksistä, jäsenmaa voi vielä ilmoittaa tallettajalle hyväksymisestäään edellyttäen, että ilmoitus annetaan ennen muutoksen voimaantuloa.

5. Jäsenmaa, joka ei muutoksen voimaantulopäivään mennessä ole ilmoittanut hyväksymisestäään, lakkaa kyseisenä päivänä olemasta tämän sopimuksen osapuoli, ellei se ole tyydyttävästi selvittänyt neuvostolle, ettei hyväksymistä voitu ajoissa suorittaa maan valtiosäännön tai oikeusjärjestyksen edellyttämien käsittelyjen loppuunviemiseen liittyneiden vaikeuksien vuoksi ja ellei neuvosto päättää pidentää tämän jäsenmaan kohdalla hyväksymiselle määrättyä aikaa. Muutos ei sido jäsenmaata ennen kuin se on jättänyt sen hyväksymistä koskevan ilmoituksen.

6. Jos muutoksen voimaantuloa koskevia vaatimuksia ei ole täytetty neuvoston tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti vahvistamaan määräaikaan mennessä, muutos katsotaan peruuntuneeksi.

64 artikla

Eroaminen

1. Jäsenmaa voi erota tästä sopimuksesta milloin tahansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen ilmoittamalla siitä tallettajalle. Kyseisen jäsenmaan on samalla ilmoitettava toimenpiteestä neuvostolle.

2. Vuoden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut jäsenmaan ilmoituksen, kyseinen jäsenmaa lakkaa olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli.

65 artikla

Erottaminen

Jos neuvosto katsoo, ettei jokin jäsenmaa ole täyttänyt sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan ja että tällä laiminlyönnillä on huomattavan haitallinen vaikutus sopimuksen toimintaan, se voi määränemmistöllä erottaa tällaisen jäsenmaan sopimuksesta. Neuvoston on viipymättä ilmoitettava siitä tallettajalle. Vuoden kuluttua neuvoston päätöksestä asian-

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 64

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 65

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the

omainen jäsenmaa lakkaa olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli.

66 artikla

Eroavien tai erotettujen jäsenmaiden tai muutoksen hyväksymättä jättäneiden jäsenmaiden kanssa tehtävät selvitykset

1. Tämän artiklan mukaisesti neuvosto päättää kaikista sellaisen jäsenmaan, joka lakkaa seuraavista syistä olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli, kanssa tehtävistä selvityksistä:

- a) 63 artiklan mukainen tämän sopimuksen muutoksen hyväksymättä jättäminen;
- b) 64 artiklan mukainen eroaminen tästä sopimuksesta; tai
- c) 65 artiklan mukainen erottaminen tästä sopimuksesta.

2. Neuvosto pitää kaikki sellaisen jäsenmaan, joka lakkaa olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli, hallinnolliselle tilille suorittamat maksuosuudet.

3. Neuvosto hyvittää osuuden puskurivarastotilistä 41 artiklan mukaisesti jäsenmaalle, joka tämän sopimuksen muutoksen hyväksymättä jättämisestä, eroamisesta tai erottamisesta johtuen lakkaa olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli, vähennettynä sen osuudella mahdollisista ylijäämistä.

a) Jäsenmaalle, joka tämän sopimuksen muutoksen hyväksymättä jättämisen vuoksi lakkaa olemasta sopimuspuoli, maksetaan hyvitys yhden vuoden kuluttua asianomaisen muutoksen tultua voimaan.

b) Eroavalle jäsenmaalle maksetaan hyvitys 60 päivän kuluessa sen jälkeen, kun kyseinen jäsenmaa lakkaa olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli, ellei neuvosto tämän eroamisen tuloksena päättää lakkauttaa tätä sopimusta 67 artiklan 6 kappaleen mukaisesti ennen hyvityksen maksamista, jolloin sovelletaan 41 artiklan ja 67 artiklan 7 kappaleen määräyksiä.

c) Erotetulle jäsenmaalle maksetaan hyvitys 60 päivän kuluessa sen jälkeen, kun kyseinen jäsenmaa lakkaa olemasta tämän sopimuksen sopimuspuoli.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kappaleen a)-, b)-, tai c)-kohdan nojalla kuuluvaa summaa ei pystytä suorittamaan puskurivarastotililtä käteisenä heikentämättä puskurivarastotilin toimintakykyä tai ilman, että jäsenmailta joudutaan pyytämään lisävastuksia näiden hyvitysten

Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 66

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

- a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;
- b) Withdrawal from this Agreement pursuant to article 64; or
- c) Exclusion from this Agreement pursuant to article 65.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 41 to a member which ceases to be a contracting party owing to nonacceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 6 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 41 and paragraph 7 of article 67 shall apply.

c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph a), b) or c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional

kattamiseksi, maksua siirretään kunnes vaadittava määrä puskurivarastossa olevaa luonnonkumia voidaan myydä ylempällä väliintulohinnalla tai sitä korkeammalla hinnalla. Mikäli ennen 64 artiklassa mainitun yhden vuoden päättymistä neuvosto tiedottaa eroavalle jäsenmaalle maksun lykkääntymisestä tämän kohdan mukaisesti, voidaan eroaikomuksesta annetun ilmoituksen ja varsinaisen eroamisen välillä olevaa yhden vuoden jaksoa eroavan jäsenmaan pyynnöstä pidentää, kunnes neuvosto ilmoittaa jäsenmaalle pystyvänsä maksamaan sen osuuden 60 päivän kuluessa.

5. Jäsenmaa, joka on vastaanottanut sille tämän artiklan mukaan kuuluvan osuuden, ei saa mitään osuutta järjestön lakkauttamisessa. Kyseinen jäsenmaa ei ole myöskään vastuussa vajauksesta, joka järjestössä syntyy maksamisen jälkeen.

67 artikla

Voimassaoloaika, pidennys ja lakkauttaminen

1. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta voimaantulonsa jälkeen, ellei sen voimassaoloaikaa pidennetä tämän artiklan 2, 3 tai 4 kappaleen nojalla taikka sitä tämän artiklan 5 tai 6 kappaleen nojalla ole lakkautettu.

2. Ennen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun viiden vuoden päättymistä neuvosto voi määräenemmistöllä päättää pidentää tämän sopimuksen voimassaoloaikaa korkeintaan kahdeksi vuodeksi ja/tai neuvotella siitä uudestaan. Neuvoston tulee ilmoittaa kaikista tällaisista päätöksistä tallettajalle.

3. Mikäli ennen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun viiden vuoden päättymistä neuvotteluja uudesta tämän sopimuksen korvaavasta sopimuksesta ei ole vielä päätetty, neuvosto voi äänen määräenemmistöllä pidentää tämän sopimuksen voimassaoloaikaa korkeintaan kahdella vuodella. Neuvoston tulee ilmoittaa kaikista tällaisista päätöksistään tallettajalle.

4. Mikäli ennen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun viiden vuoden päättymistä uudesta tämän sopimuksen korvaavasta sopimuksesta on neuvoteltu, mutta se ei ole väliaikaisesti tai lopullisesti tullut vielä voimaan, neuvosto voi äänen määräenemmistöllä pidentää tämän sopimuksen voimassaoloaikaa, kun-

contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 64, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 67

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 2, 3 or 4 of this article or terminated under paragraph 5 or 6 thereof.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to renegotiate it. The Council shall notify the depositary of any such decisions.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

4. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the pro-

nes uusi sopimus astuu väliaikaisesti tai lopullisesti voimaan edellyttäen, ettei pidennys ylitä kahta vuotta. Neuvoston tulee ilmoittaa kaikista tällaisista päätöksistään tallettajalle.

5. Mikäli uudesta kansainvälisestä luonnonkumisopimuksesta on neuvoteltu, ja se tulee voimaan tämän artiklan 2, 3 tai 4 kappaleen mukaisesti tehdyn tämän sopimuksen voimassaoloajan pidennyksen aikana, tämä pidennetty sopimus päättyy uuden sopimuksen tullessa voimaan.

6. Neuvosto voi milloin tahansa määränemmistöllä päättää lakkauttaa tämän sopimuksen määräämistään päivästä lukien. Neuvoston tulee ilmoittaa kaikista tällaisista päätöksistään tallettajalle.

7. Tämän sopimuksen päättymisestä huolimatta neuvosto jatkaa toimintaansa korkeintaan kolmen vuoden ajan järjestön lakkauttamista varten, mukaan lukien tilien päättäminen, sekä varojen järjestämistä varten 41 artiklan määräysten mukaisesti sekä määränemmistöllä tehtäviä asianmukaisia päätöksiä varten. Tänä aikana neuvostolla on näihin tarkoituksiin tarvittavat valtuudet ja tehtävät.

68 artikla

Varaumat

Mihinkään tämän sopimuksen määräykseen ei saa tehdä varaumaa.

69 artikla

Sopimuksen todistusvoimaiset tekstit

Tämän sopimuksen englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen allekirjoituksensa kohdalle merkittynä päivänä.

Tehty Genèvessä kuudentena päivänä loka-kuuta tuhatyhdeksänsataa seitsemänkymmentäyhdeksän.

visional or definitive entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

5. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 2, 3 or 4 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine. The Council shall notify the depositary of any such decision.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 41 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

Article 68

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 69

Authentic texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Geneva, this sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-nine.

LIITE A

Yksittäisten viejämaiden osuudet Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssiin osallistuneiden maiden kokonaisnettoviennistä, siten kuin ne on määritetty 61 artiklaa varten

	Prosenttia *)
Bolivia	0,081
Filippiinit	0,018
Intia	0,199
Indonesia	25,387
Kamerun	0,514
Liberia	2,551
Malesia	48,218
Nigeria	1,313
Papua-Uusi Guinea	1,313
Singapore	4,406
Sri Lanka	4,367
Thaimaa	12,004
Zaire	0,792
	<hr/>
Yhteensä	100,000

*) osuudet ovat prosentteja luonnonkumin kokonaisnettoviennistä viiden vuoden aikana vuosina 1974—1978.

ANNEX A

Shares of individual exporting countries in total net exports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, as established for the purposes of article 61

	Percentage *)
Bolivia	0,081
India	0,199
Indonesia	25,387
Liberia	2,551
Malaysia	48,218
Nigeria	1,313
Papua New Guinea	0,150
Philippines	0,018
Singapore	4,406
Sri Lanka	4,367
Thailand	12,004
United Republic of Cameroon	0,514
Zaire	0,792
	<hr/>
Total	100,000

*) Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1974 to 1978.

LIITE B

Yksittäisten tuojamaiden osuudet Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssiin osallistuneiden maiden kokonaisnettotuonnista, siten kuin ne on määritetty 61 artiklaa varten

	Prosenttia *)
Algeria	0,081
Australia	1,467
Brasilia	1,836
Bulgaria	0,394
Ecuador	0,050
EEC	23,283
Alankomaat	0,733
Belgia/Luxemburg	0,772
Irlanti	0,273
Italia	4,150
Ranska	5,428
Saksan Liittotasavalta	6,435
Tanska	0,171
Yhdistynyt Kuningaskunta	5,321
Egypti	0,097
Espanja	3,178
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Irak	0,051
Itävalta	0,683
Japani	10,780
Jugoslavia	0,969
Kanada	2,934
Kiina	7,707
Korean Tasavalta	3,189
Madagaskar	0,000
Malta	0,000
Marokko	0,150
Meksiko	1,325
Norja	0,094
Panama	0,000
Peru	0,225
Puola	1,980
Romania	1,529
Ruotsi	0,439
Saksan Demokraattinen Tasavalta	1,258
Somalia	0,000

ANNEX B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, as established for the purposes of article 61

	Percentage *)
Algeria	0,081
Australia	1,467
Austria	0,683
Brazil	1,836
Bulgaria	0,394
Canada	2,934
China	7,707
Czechoslovakia	1,810
Ecuador	0,050
Egypt	0,097
European Economic Community	23,283
Belgium/Luxembourg	0,772
Denmark	0,171
France	5,428
Germany, Federal Republic of	6,435
Ireland	0,273
Italy	4,150
Netherlands	0,733
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5,321
Finland	0,226
German Democratic Republic	1,258
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Hungary	0,534
Iraq	0,051
Japan	10,780
Madagascar	0,000
Malta	0,000
Mexico	1,325
Morocco	0,150
New Zealand	0,291
Norway	0,094
Panama	0,000
Peru	0,225
Poland	1,980
Republic of Korea	3,189
Romania	1,529

	Prosenttia *)		Percentage *)
Sosialististen Neuvostotasavaltojen		Somalia	0,000
Liitto	7,148	Spain	3,178
Suomi	0,226	Sweden	0,439
Sveitsi	0,122	Switzerland	0,122
Syyrian Arabitasavalta	0,014	Syrian Arab Republic	0,014
Tshekkoslovakia	1,810	Tunisia	0,008
Tunisia	0,008	Turkey	0,758
Turkki	0,758	Union of Soviet Socialist Republics	7,148
Unkari	0,534	United States of America	24,756
Uruguay	0,117	Uruguay	0,117
Uusi Seelanti	0,291	Venezuela	0,306
Venezuela	0,306	Yugoslavia	0,969
Yhdysvallat	24,756		
	<hr/>		<hr/>
Yhteensä	100,000	Total	100,000

*) osuudet ovat prosentteja luonnonkumin kokonaisnettotuonnista kolmen vuoden aikana vuosina 1976, 1977 ja 1978.

*) Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three-year period 1976—1978.

LIITE C

1978 pidetyn Yhdistyneiden Kansakuntien luonnonkumikonferenssin puheenjohtajan arvioimat puskurivaraston kustannukset

Normaalioloissa 555 000 tonnin suuruisen puskurivaraston hankinta- ja käyttökustannukset voidaan laskea kertomalla tämä luku alemmalla laukaisuhinnalla, jonka suuruus on 168 Malesian/Singaporen senttiä kilolta, ja lisäämällä siihen vielä 10 prosenttia tästä summasta.

ANNEX C

Cost of the Buffer Stock as estimated by the Chairman of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978

In normal circumstances, the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 168 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 10 per cent thereof.

